

✓ LA TRADICION ORAL EN EL PROCESO ENSEÑANZA
APRENDIZAJE DEL NIÑO INDIGENA OTOMI DEL
NIVEL PREESCOLAR.



PROPUESTA PEDAGOGICA

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADA EN EDUCACION PREESCOLAR
PARA EL MEDIO INDIGENA

P R E S E N T A

ANTONIA MARTINEZ GONZALEZ.

TOLUCA, MEXICO, 1996

DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

Toluca , México , a 25 de mayo de 1996

C. Profr. (a) ANTONIA MARTINEZ GONZALEZ
Presente (nombre del egresado)

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Exámenes --
Profesionales y después de haber analizado el trabajo de titula-
ción alternativa PROPUESTA PEDAGOGICA
titulado "LA TRADICION ORAL EN EL PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL NIÑO IN-
DIGENA OTOMI DEL NIVEL PREESCOLAR"
presentado por usted, le manifiesto que reúne los requisitos a --
que obligan los reglamentos en vigor para ser presentado ante el
H. Jurado del Examen Profesional, por lo que deberá entregar diez
ejemplares como parte de su expediente al solicitar el examen.

ATENTAMENTE

El Presidente de la Comisión



S. E. P.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 151 TOLUCA
SERVICIOS ESCOLARES

PROFR. JORGE MARTINEZ VAZQUEZ

DEDICATORIA

A DIOS, POR HABERME
DADO LA FORTALEZA
NECESARIA PARA CONCLUIR
MI FORMACION PROFESIONAL

A MI FAMILIA, POR EL
APOYO INCONDICIONAL
QUE ME OTORGO DURANTE
LA ELABORACION DEL
TRABAJO.

A MI ASESOR DE ESTA PROPUESTA, POR
SUS CONSEJOS, ORIENTACION Y DISPOSICION
PARA LA BUENA ESTRUCTURA
DEL TRABAJO.

A LA UPN N° 151 TOLUCA
Y A SUS ASESORES DE LA
SUBSEDE IXTLAHUACA, POR SU
SABIA CONDUCCION.

INDICE	PAG.
PRESENTACION	8
INTRODUCCION	10
DEFINICION DEL OBJETO DE ESTUDIO	16
JUSTIFICACION	20
OBJETIVO GENERAL	22
OBJETIVOS ESPECIFICOS	23

CAPITULO I

REFERENCIAS TEORICAS

1.1. Juego y lenguaje.	25
1.2. La socialización del niño	29
1.3. La tradición oral otomí	32
1.4. La tradición oral en la escuela nueva	35

CAPITULO II

REFERENCIA CONTEXTUAL

2.1. Características de la comunidad	41
a) Economía.	42
b) Organización social	43
c) Religión.	45
d) Organización política	46
e) Organización cultural: tradiciones y costumbres . .	47
2.2. Referencia institucional.	48
a) Planes y programas.	50
b) Material de apoyo -	52
c) Vínculo entre comunidad y escuela	52

CAPITULO III

ESTRATEGIAS METODOLOGICAS DE LA PROPUESTA

3.1. Integrar un equipo de trabajo	56
3.2. Clasificación de los materiales literarios y su aplicación como recurso en el proceso aprendizaje enseñanza.	58
3.2.1. El acto de vivenciar la tradición oral a través - del juego	60
3.2.2. El teatro	61
3.2.3. El manejo de los sentimientos	63
3.2.4. Material de apoyo didáctico	64
a) Disfraces	64
b) Utilería.	64
c) Lenguaje.	64
3.3. El proceso de enseñanza-aprendizaje	65
a) Elección del proyecto	66
b) El Friso o planeación general	67
c) Planeación general del proyecto	68
d) Planeación diaria	69
e) Narración del relato oral, recurso literario seleccionado (otomí-español).	71
f) Guión elaborado por los alumnos y el maestro.	75
g) Recursos didácticos.	76
3.4. Evaluación.	77

	PAG.
CONCLUSIONES	83
BIBLIOGRAFIA	86
ANEXOS	88

PRESENTACION

En la presente propuesta se considera en un primer momento la delimitación del objeto de estudio para explicar someramente el tema, la justificación, así como los objetivos del trabajo.

Como primer capítulo se hace referencia el marco teórico, del cual se fundamentó el tema de la propuesta, donde se menciona el desarrollo del lenguaje, los elementos en la socialización del niño indígena, la relación con el juego; la tradición de su comunidad y el desarrollo del lenguaje en el grupo comunitario, familiar y escolar.

En el capítulo dos se desarrolla la referencia contextual e institucional y se dan a conocer los datos característicos de la comunidad y la escuela donde se vivenció la propuesta. La confrontación entre la teoría y la práctica pedagógica, en la etapa de la ambientación, repercute en la personalidad del niño, sobre todo durante el proceso de la socialización, así como las consecuencias que trae para la etapa de la maduración.

El capítulo tres se refiere al desarrollo de la propuesta pedagógica donde se señalan las estrategias y los pasos o procedimientos metodológicos aplicados en el proceso enseñanza-aprendizaje con los alumnos de educación preescolar indígena, en una comunidad otomí del municipio de Toluca, durante el --

el ciclo lectivo 1989-1990.

La evaluación como parte de los criterios didácticos viene a reforzar la estrategia y las pautas que se siguieron para evaluar la enseñanza aprendizaje, en la que se utilizó la tradición oral como recurso de apoyo didáctico en la educación preescolar indígena otomí.

Finalmente señalo las conclusiones a las que llegué después de haber desarrollado la propuesta pedagógica, esperando que ello sea una modesta contribución a la educación indígena y la mejoría de su calidad.

Vaya pues, mi más profundo reconocimiento a todos los que se involucran en las tareas educativas, en la búsqueda de diversas opciones que ayuden a mejorar la calidad de la educación indígena en el Estado de México.

INTRODUCCION

La educación es un hecho de la sociedad, dice Durkheim, - ésta ha experimentado diversas transformaciones dentro de los contextos de tiempo y espacio. Su desarrollo teórico y práctico ha sido a partir de dos concepciones, una asistemática o informal, y la otra sistemática o formal. La primera, señala que es un proceso educativo importante que tiene el ser humano para desenvolverse en su entorno, es ejercido en forma empírico oral y se transmite de una generación a otra, a través de la enseñanza interactiva entre los adultos y los niños.

La educación sistemática se opera a partir de la relación maestro-alumno y tiene como base una teoría pedagógica que fundamenta la práctica docente en la formación de los maestros dentro de una sociedad dada; así los principios filosóficos, pedagógicos y científicos que la sustentan se enmarcan dentro de los planes y programas oficiales, cuyos objetivos se enfocan según el nivel que se pretende aplicar, llámese educación básica, media básica y superior.

En la época actual se pone en marcha la modernización de la labor educativa que trate de responder a los intereses, necesidades y características socioculturales del educando. En el caso del preescolar indígena, el programa de estudio toma en cuenta como factor principal el contexto social en que se desenvuelve el niño, articulando los bloques que lo componen en sus dimensiones pedagógicas y didácticas, asociado al blo-

que de juego y actividades que enmarca el tema sobre "Tradi--
ciones y Costumbres.

Con base a este aspecto es importante reflexionar y ana--
lizar si en realidad se están cumpliendo los objetivos con---
templados dentro de los planes y programas de estudio, y que
estén acordes a las exigencias del docente y del educando, --
así como las expectativas educacionales de la comunidad.

De acuerdo al diagnóstico que se hizo sobre la comunidad--
indígena otomí en que se desarrolló esta propuesta arrojaron--
indicadores como: se carece de medios didácticos específicos--
que apoyen el proceso enseñanza aprendizaje del educando, fal--
ta recursos materiales con los cuales el maestro pudiera auxi--
liarse para encaminar el ejercicio de la educación, con base--
a una realidad apropiada, adecuada y operativa del proceso --
educativo. Aunado a esto, los padres de familia no comparten--
la idea de vincular la lengua otomí con la educación, pues --
consideran que es ajeno a los intereses de la escuela. Otro --
aspecto es la deserción que parece pasar desapercibida, aun--
que se ha dado a los padres de familia una explicación al res--
pecto, les da igual o simplemente lo aceptan como algo llano--
y en ocasiones separan a sus hijos de la institución y los --
mandan a otra, que no tiene nada que ver con la educación in--
dígena.

En lo que se refiere a los niños, ellos afirmaron que no--
les permiten cantar o hablar en la lengua materna otomí por --

que el que lo hace es catalogado por sus propios compañeros - como "otomitero", quizá se deba a la fuerte influencia del español y a la cercanía de la ciudad entre otros factores. Sin embargo en la clase cuando se habló de las costumbres autóctonas como son las fiestas, Día de Muertos o alguna otra manifestación con relación a la religión, el interés que se despertó fue impactante dentro del desarrollo del proceso educativo, pues el ambiente que se creó fue de gran interés para la enseñanza sobre todo al hacer uso del material oral como apoyo didáctico, tema de la propuesta.

Tal experiencia es importante para la revalorización cultural del educando ya que si se aprovecha la percepción en esta etapa de desarrollo, exploración y asimilación del niño, - la construcción de sus conocimientos se amplía cada vez más - si está relacionada a una actividad lúdica donde la participación del niño es más activa.

Ahora bien, ¿cómo el niño valoraría el medio donde vive?, ¿de qué forma preservaría sus costumbres? y ¿cómo el docente contribuiría a practicar estas tradiciones?, ¿cual debiera -- ser la participación de la comunidad?. Estas fueron las principales interrogantes que guiaron el desarrollo del trabajo y que llamó la atención durante la realización de las actividades como cuando se narraron los cuentos propios de la región.

Los niños mostraron un interés poco común, pues a través de los contenidos de los relatos aprendieron a entender su me

dio social y a cuidar mejor el medio natural. Como ejercicio en un plan de clases dieron resultados favorables, y como apoyo didáctico en la enseñanza se relacionó con las dimensiones afectiva, social, psicomotriz e intelectual, ejes rectores -- del programa actual, y se dio cauce a una instrucción pedagógica sobre la base de emplear materiales orales que existen en la comunidad con el nombre de "cuentos", y que no se le ha dado la importancia y la utilidad necesaria para los cuales -- existen y que fueron motivo de aprendizaje para nuestros ancestros.

En los grupos étnicos de antaño, los padres ayudaban al niño para que éste aprendiera a cazar y a los quehaceres del campo; la madre se ocupaba de instruir a las niñas en las actividades del hogar propias de la mujer, así a través de historias divinas creadas en la imaginación del adulto era para que el hijo fuera más práctico en sus actividades, esto era -- motivo de alegría y entusiasmo en el trabajo. El maestro se -- encargaba de dar seguimiento al aprendizaje, aunque su lenguaje era simbólico no obstaculizaba para una labor educativa -- fructífera; esto mismo ocurre en la enseñanza de la tradición oral en el grupo otomí, mismo que si se investigara y se recuperaran las narraciones tradicionales orales de las otras comunidades étnicas, sería un elemento que coadyuvaría en el -- aprecio por la cultura propia, con el consecuente reconocimiento de los infantes, de los adultos y la comunidad en general.

Por ello esta propuesta pedagógica lleva como propósito --

dar a conocer la pertinencia del uso de la tradición oral como un recurso didáctico en el proceso enseñanza aprendizaje - en la educación indígena bilingüe de una comunidad otomí, del Municipio de Toluca.

Dicho aspecto será un factor importante en el desarrollo del proceso didáctico al considerar el medio circundante para atender las perspectivas de índole inductivo - deductivo, partiendo de lo conocido a lo desconocido y de lo concreto a lo abstracto, ya que "las experiencias llevadas a cabo por el niño adquieren valencias múltiples y definen su propio ambiente" (1).

Como técnica de apoyo utilizada en mi actividad docente, - fué la escenificación o dramatización donde se hizo uso del contenido de los relatos orales, aquí los niños manifestaron sus pensamientos, ideas y sentimientos en relación a su propia cultura, así se propició el desarrollo de su lenguaje, tanto en otomí como en español creando momentos dinámicos, espontáneos y naturales dentro de la acción educativa.

Los alcances tenidos en el uso de la tradición oral como recurso didáctico en la enseñanza aprendizaje fue de un 90 % en su asimilación, así como una relación más estrecha entre la gente de la comunidad, maestro y alumnos, dando como consecuencia una calidad educativa más aceptable; y las limitaciones que no permitieron desarrollar favorablemente la aplica--

(1) SEP. Lecturas de Apoyo de la Educación Preescolar, p.19.

ción de la tradición oral en la labor educativa fueron: la poca participación del director, pues no permitía las salidas de investigación argumentando que se abocaría solamente en el programa, así también algunos padres de familia no aceptan de buen grado el uso de la lengua indígena en la enseñanza, que sin embargo pueden superar aplicando algunas estrategias como la labor de convencimiento, coparticipación en actividades culturales y difusión de narraciones inéditas en los medios masivos.

Lo anterior expuesto encierra brevemente una propuesta pedagógica con sus referencias teóricas, contextual e institucional y estrategias metodológicas que contribuya a resaltar una expresión sociocultural de la comunidad otomí, la tradición oral.

DEFINICION DEL OBJETO DE ESTUDIO

La labor educativa es un sistema que requiere de un análisis científico a la luz de las principales teorías pedagógicas en boga, acerca de los cambios y los objetivos construídos para el desarrollo del educando, los cuales deben contener elementos de interés que den realce a la cultura propia, así como el de tomar en cuenta la realidad social de la cual forma parte.

Se ha observado que en la formación profesional el maestro o maestra del nivel básico, no ha sido preparado para atender a alumnos de las comunidades rurales e indígenas, el maestro aunque provenga de una región étnica cuando egresa de sus estudios del nivel superior opta por acercarse a las cabeceras municipales, por lo tanto en su tarea educativa no toma en cuenta los aspectos socioculturales del medio donde realiza su quehacer docente.

La vivencia de esta problemática me llevó a considerar algunos aspectos que hemos olvidado, los saberes de la propia comunidad y su desenvolvimiento del niño dentro de ella, así también enlazar su experiencia para dar continuidad a un conocimiento nuevo, ya que si se estudia con profundidad esta situación en el nivel preescolar indígena, su atención no ha sido la adecuada.

En esta ocasión nos preocupa el hecho de hacer uso de la-

tradición oral como recurso didáctico en la labor educativa, por los diversos factores que lo impiden como la falta de materiales de lectura, el analfabetismo del maestro en su propia lengua, etc.

El Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas indica que debe de tomarse en cuenta el aspecto de Tradiciones y Costumbres, donde muchos de nosotros los maestros frente a grupo sentimos la dificultad de incorporar a las situaciones didácticas los contenidos regionales étnicos.

El sentir esta preocupación temática con mi grupo de infantes situados en el Centro de Educación Preescolar "Juan Escutia", ubicado en la Comunidad de San Cristóbal Huichochitlán Barrio San Gabriel, me motivó a la búsqueda de nuevos enfoques educativos donde con base al problema detectado realicé una serie de cuestionamientos sobre los objetivos que la comunidad pudiera necesitar para incrementar el acervo cultural de los niños.

El maestro tiene opción de investigar y crear nuevas estrategias y métodos para lograr una nueva enseñanza, sin embargo no se ha llevado a cabo por la apatía de los propios docentes; al entrevistarlos titubeaban al contestar y las respuestas obtenidas era con relación a la práctica tradicional, pues se centraban en enseñar y el alumno en recibir; aunado a ello rechazaban el uso de la lengua indígena, argumentando que los niños no la hablaban, así también no tenían fundamentos peda-

gógicos, metodógicos y lingüísticos, para inducir una clase - incorporando contenidos étnicos a los contenidos programáticos.

Entonces se acudió al grupo, donde se realizaron varias - preguntas a los niños, todas ellas tenían relación con las -- costumbres y tradiciones utilizando la lengua materna indígena de la comunidad. Estos inmediatamente contestaron al unísono con entusiasmo al ver mi interés.

Ante estos resultados realicé una planeación de clase entorno a los datos obtenidos y observé que imperaban las leyendas y los cuentos, como ejemplo para desarrollar el proceso - enseñanza aprendizaje, elegí un cuento y se los narré a mis - niños, ante el impacto que tuvo esta narración en el proceso - educativo logré involucrar escuela y comunidad, lo que permitió mantener una interacción entre el maestro, los niños y -- los padres de familia.

De mi práctica docente recuperé esta experiencia educativa para exponer como tema de propuesta pedagógica como es el uso de la tradición oral como recurso didáctico en el proceso enseñanza aprendizaje en la Educación Preescolar del Medio -- Indígena Otomí, en la que consideré importante el uso de la - lengua autóctona como esencia cultural para la revalorización de estas prácticas.

La vinculación teoría-práctica debe responder a un proce-

so dialéctico, constructivo, transformador, accesible y funcional, porque la teoría es el contenido material de consulta y la práctica es la aplicación y realización del hecho social; es un proceso donde deben ser explotadas las habilidades, destrezas y aptitudes del educando para lograr cambios de conducta relevantes que den por resultado un aprendizaje significativo.

JUSTIFICACION

La importancia que tiene la compilación de la literatura oral otomí de origen prehispánico: cuentos, mitos, leyendas, poesías, fábulas, cantos e himnos radica en primer lugar en el reconocimiento y aprecio que le den los maestros, alumnos y padres de familia.

Su uso en la acción educativa bilingüe al tomar en cuenta las expresiones orales con la consecuente adaptación al Plan y Programa Oficial de Educación Preescolar, ofrece una amplia perspectiva pedagógica al responder a un proceso dialéctico y funcional en el vínculo de la teoría y práctica educativa.

La aplicación de la tradición oral y su fomento en el ámbito escolar ayuda a retomar los saberes y los valores que contribuya a preservar el patrimonio de nuestros pueblos indígenas, apoya el aprendizaje y la enseñanza con recursos socio culturales étnicos, permite vislumbrar un horizonte accesible; ya que se relaciona con la cosmovisión del grupo autóctono, facilita el diálogo entre maestro - alumno y vincula comunidad, familia y escuela, pues a través de la lengua oral se han transmitido y se transmiten los conocimientos de una comunidad dada; el acopio de informaciones inéditas de las comunidades indígenas es una forma de inducir al alumno a desarrollar su esfera socio-afectiva; es una fuente donde requiere ser llenado por conocimientos, y sobre todo compartir experiencias con sus padres y hermanos. Aunado a ello se acrecenta el

acervo cultural al conocer estas tradiciones propias, con la investigación de otras le permite comparar lo escrito y lo oral.

De acuerdo a su capacidad investigativa, el niño pregunta e indaga con las personas adultas el contenido de los relatos orales.

Como se puede observar la tradición oral proporciona elementos de gran valor para la enseñanza escolar, responde a una de las metas y objetivos del Plan y Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas, en el Bloque de Tradiciones y Costumbres.

En lo particular, el material oral lo consideré como un apoyo didáctico imprescindible para el proceso educativo, ya que apoya el proceso enseñanza aprendizaje significativo en los alumnos; otra acción que va a permitir construir los propios conocimientos es con base a lo conocido para llegar a lo desconocido y de lo concreto a lo abstracto, porque encaminar una actividad de un proyecto a través de un cuento es despertar la imaginación para crear, recrear, inventar, reflexionar y analizar el medio que le rodea, llegando a una construcción lógica del pensamiento. Por esto es muy justificable que en esta propuesta se haya tomado como tema el recurso de la tradición oral indígena como medio para encauzar el proceso enseñanza aprendizaje bilingüe; puesto que estas experiencias vividas por los docentes indígenas pocas veces se ha llevado al papel. Esto es un intento de ello.

OBJETIVO GENERAL

Incorporar la tradición oral hñahñu como recurso didáctico en las actividades docentes cotidianas en esta región étnica, que contribuya a reforzar el desarrollo de la educación - indígena bilingüe bicultural en el Estado de México.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Propiciar la interacción social entre alumno y maestros de Educación Preescolar Indígena del área otomí mediante, el uso de la tradición oral en la enseñanza-aprendizaje.
- Desarrollar la expresión oral bilingüe otomí-español.
- Contribuir a desarrollar la educación bilingüe bicultural.
- Fortalecer la práctica de la lengua otomí como elemento de identidad étnica de este grupo.

CAPITULO I

REFERENCIAS TEORICAS

CAPITULO I

REFERENCIAS TEORICAS

El niño en esta edad preescolar tiene una capacidad asombrosa para percibir todo lo que le rodea, asimilarlo y construirlo en su propio concepto. A medida que va desarrollando su inteligencia acrecenta sus hábitos, su lenguaje y por supuesto su actitud en el núcleo donde se haya inmerso.

1.1. Juego y lenguaje

Uno de los elementos que caracteriza a esta etapa, es la práctica del juego, medio por el cual interactúa en su contexto, expresa sus sentimientos y sus conflictos de una forma natural y espontánea, además le es grato crear situaciones sobre lo que vive.

Esta actividad no es solo un entretenimiento, es una forma de desarrollar sus potencialidades a través de las relaciones que tiene con otros individuos, así mismo le permite conocer su cuerpo, dinamizar su lenguaje y sobre todo la configuración de su pensamiento.

Las actividades lúdicas las realiza espontáneamente a través de las cuales adquiere hábitos, costumbres y produce aprendizajes significativos. En el adulto puede resultar complejo-

porque tiene varias significaciones "existen normas muy rigurosas para seleccionar quien puede intervenir" (2). En cambio las reglas de los niños, son más flexibles y sencillos.

Dentro de estas reglas el juego que practican es simbólico y representativo, pues en ello manifiestan su estado de ánimo y a la vez dan a conocer lo que han vivido, reproduciendo la acción.

Ahora bien para realizar los diversos tipos de juegos es de suma importancia el uso del lenguaje oral, porque de cualquier forma lo que sienten lo dan a conocer hablando, el lenguaje es el medio por el cual transmiten su pensamiento creador, activo e individual a los que están a su alrededor.

Para el niño preescolar el lenguaje que ocupa es de acuerdo al contexto donde se haya, ocupa una articulación y una fonética para formar su propio vocabulario, relevante y de gran significación para él y para las personas que le rodean.

El lenguaje se da a partir de la percepción de la realidad y a través de las experiencias sociales que el niño vive, pues las reglas gramaticales de un grupo determina la forma de expresión considerando una serie de detalles concretas de la realidad misma, el progreso o retracción de éste es consecuencia del mismo ámbito.

(2) U.F.N. Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. Antología Básica. p. 231.

El desarrollo del lenguaje oral no sólo se da por imitación sino que el niño construye lo propio aunque adolezca de errores como al decir "no cabo", en lugar de "no quepo", pero que para él está bien, "lo importante no será enseñar a hablar al niño... sino llevar a que descubra y comprenda cómo es el lenguaje y para que sirve" (3).

Como se verá el lenguaje es tan importante como el juego en el desarrollo y crecimiento del niño, como elemento en la educación moldea las formas conductuales, la vida cotidiana de la familia, del conjunto comunitario y de la escuela misma que participa en estas interacciones.

Es importante tomar en cuenta las etapas de desarrollo -- perceptual e intelectual del infante para conducir la enseñanza a una adquisición y construcción de símbolos y formación de nuevos conceptos interrelacionando con el juego como parte de la actividad didáctica. Así mismo es imprescindible el uso del lenguaje de su contexto, ya que sirve como elemento que lo encauce al mundo exterior, ya que si se inicia con lo desconocido se permitiría la confusión y lo que se requiere es el fomento de los juegos para que explye su lenguaje de manera grata, natural y espontánea.

En el devenir histórico, los otomíes vivieron durante varios milenios, representando una cultura rica en experiencias

(3) SEP. Programa de Educación Preescolar. Libro 1. Planificación Genral del Programa, p. 72.

con base en la práctica de una educación oral tradicional, -- dentro de ella se guardan pensamientos trascendentales como: poemas, cantos, cuentos, historias, mitos, etc., que pueden -- ser escritos para conocimientos de las futuras generaciones.

Se tiene conocimiento de la existencia de manuscritos de Cantares Mexicanos en la Biblioteca Nacional de México, que -- ocupaban para cantar en los convites y casamientos, llenos de metáforas que son verdaderas joyas de literatura, datos que -- explican que solo manejaban el lenguaje oral para dar a conocer sus pensamientos y sentimientos.

Actualmente el grupo hñahñu ocupa un segundo lugar de la población del Estado de México en cuanto a volumen demográfico, que tiene sus propias características que lo identifica -- como tal, su lengua, indumentaria y su forma de inducir a los niños, acordes a su contexto y lenguaje oral, lo que como un -- apoyo a la enseñanza forma parte de una educación para la vida, para la cultura y para su crecimiento, ya que las palabras fluyen como algo del corazón mismo, ejemplo: "El indio lee -- con sus ojos tristes lo que escribe, las estrellas que pasan -- volando; lo que está conocido en el agua muerto del fondo de las grutas, lo que está grabado, el polvo traslúcido de la -- sabana" (4) y todo aquello que pertenece a los fenómenos naturales.

(4) DOMINGUEZ, Michaus. El Galano Arte de Leer. Antología Didáctica. p. 39.

1.2. La socialización del niño indígena.

La tradición oral es una práctica social del lenguaje que se dá dentro de un grupo de individuos, en un status social -- situado en un determinado lugar, llámese comunidad, pueblo o -- región.

La familia desempeña un papel esencial en la enseñanza -- para la adquisición de la tradición oral, pues el seno fami-- liar es la cuna de los primeros aprendizajes del niño, que -- también debe percibir el nombre de institución educativa por-- que realiza un proceso largo y complejo de enseñanza-aprendi-- zaje, entre los adultos y los menores de edad; dentro de ella se establecen normas y reglas verbales y programáticas que se deben cumplir, y ésto se va dando a través de la interrela--- ción.

La educación que se adquiere dentro de la familia se ve -- reforzada por el contexto social, ésta puede ser de manera -- negativa o positiva. En la comunidad participan además los ve-- cinos, la iglesia y los medios de comunicación, (radio, T.V., revistas, etc.) como agentes sociabilizadores en la formación de la personalidad de los individuos.

Otra institución que forma parte de los anteriores es la escuela, es la unidad educativa que desarrolla un proceso de enseñanza aprendizaje sistematizada a través de la pedagogía-- como ciencia de la educación, para atender los diferentes ni--

veles educativos, en este caso la educación preescolar.

Los conocimientos que se adquieren en la familia son parte de la identidad personal que tiene comienzo desde la infancia, cuyos contenidos esenciales pertenecen a la cultura de la región donde se practica.

En el medio indígena cobra importancia conocer el proceso educativo que se realiza para educar a los hijos, en cómo los niños aprenden una serie de normas y reglas para la sobrevivencia en circunstancias difíciles, como cultivar la tierra, así en concebir a la familia como agente de productividad, -- pues entre más numerosa sea ésta, mayor economía será para el hogar.

Los miembros de la familia son los primeros quienes participan en el desarrollo motriz, de las potencialidades del niño, habilidades, la adquisición de las primeras palabras y de sus primeras exploraciones de su entorno social, pues responde a una serie de características del medio ambiente físico y social.

La lengua oral es el recurso que sirve para encauzar una situación didáctica, a través de ella se recogen las exhortaciones, orientaciones, agradecimientos, aplicación de normas, cuidado y cultivo de la tierra, la naturaleza y la veneración de un agente sobrenatural. Estas prácticas sociales son expresadas en reuniones de trabajo, en ritos religiosos, en conme-

moraciones o bien en los actos de organización para llevar a cabo la actividad. Ahí están presentes, los cuentos, mitos, leyendas, refranes, cantos e himnos que sirven como recurso para hacer más ameno el transcurrir del tiempo y para encauzar los aprendizajes, que tenga como contenido la apreciación de la existencia, el trato con la naturaleza y a un ser universal.

En cada uno de los mensajes que envían los ancianos y los padres tienen contenido poético y místico para llamar la atención de los niños y jóvenes. Ejemplo: de ello, es información que escuché de un anciano. "Debes agradecer a tu dios por haberte dado la alimentación de un año, por lo que debes un culto especial el día de la cosecha, recuerda que las flores y el incienso son agradables al santo patrón" (5).

Esta es una manera de enseñar al niño el respeto por el universo, la luna, las estrellas y sobre todo el cuidado de la tierra, el cual como procedimiento educativo es un elemento esencial en la conservación y mejoramiento ecológico.

A través de la observación del movimiento de los astros como la rotación que hace la luna, la tierra, el hombre puede captar si es tiempo de escarda o cosecha del producto, porque no se puede cortar la fruta ni cosechar el maíz si no es su

(5) Comentario de un anciano otomí de San Cristóbal Huichochitlán a sus nietos, recopilada por quien esto escribe, en 1989.

tiempo, si no es presentado la ofrenda de primicias a los fenómenos de la naturaleza como el agua.

Se ha observado que estas enseñanzas son las que más han sido significativas en la vida del niño, que muchos en nuestra actualidad han dejado de usarlos, así mismo se puede realizar un proyecto de actividades que nos lleve a descubrir a través de un proceso científico, verdades frente a los educandos de nivel preescolar.

1.3. La tradición oral otomí.

En las comunidades indígenas la memoria colectiva tiene un papel totalmente distinto al que ocupa en las sociedades que se expresan por escrito. "El relato, la tradición, parcelas y fragmentos importantes de la vida, el conocimiento de la historia y la identidad son transmitidas por la vía oral" (6).

Para los grupos étnicos la tradición oral no es solo una forma de comunicación, aunque carezca de una historia escrita, es todo un arte literario; para ellos no son sólo cuentos, si no toda una rica manifestación cultural en que se haya depositada la memoria construída por siglos.

Los críticos literarios consideran que la tradición oral-

(6) RAMIREZ CASTAÑEDA, Elisa. Ensayo: Así contaban los indígenas, Revista, México Indígena. p. 14.

se clasifica en diversos géneros como: cuentos, mitos, poesía, etc., que para su escritura responde a un orden sintáctico y-semántico específico, respetando las características muy propios de la tradición oral señalada anteriormente, que es a la manera del pensamiento occidental, porque en el pensamiento otomí o hñahñu, se engloba en la categoría de m'ede "cuentos".

La tradición oral autóctona otomí maneja un tiempo y un espacio, sobre su contexto sociohistórico que le permite conocer desde cuándo y como se practicaba, y con el paso del tiempo va sufriendo cambios que mengua su valor, es decir, la tradición oral en los grupos indígenas se cuenta en el momento que se requiere y para toda la vida, una enseñanza bien fundamentada no se olvida cuando se practica, es muy cierto que no hay nada escrito pero sí una sabiduría permanente que no se clasifica como obra literaria pero que en el fondo guarda la cultura de un pueblo, que poco a poco se conoce, porque no ha sido debidamente estudiada.

Es preciso señalar que el lenguaje es el factor primordial para la heredad y es una de las características más importantes para presentar el recurso literario, aquí se conoce la relación de sintaxis en la construcción de frases y expresiones de las cuales se utilizaba antes, y ahora se recupera para -- darlo a conocer a las nuevas generaciones.

Así mismo en ella podemos concebir el estilo sencillo y claro, conciso y abundante con que se narraba un relato oral-

tradicional.

Dentro de las narraciones orales de los pueblos otomíes, hablando de los de la región centro del Valle de Toluca, podemos encontrar la existencia de recursos dramaticales, como la presencia poética que tiende a adornar los mensajes con un acento de exotismo, floreciente, tierno y lleno de amor para decir las cosas.

Podemos citar el hiperbatón que es la alteración del orden lógico, como la comparación y la alegoría con que tienden a describir los objetos, la naturaleza y la vida misma, características que hacen de un cuento una identidad que permite al receptor darle juicio de valor que se está perdiendo, porque son pocas las familias que hoy en día aún lo practican.

Las personas de edad avanzada al narrar un cuento es toda una enseñanza, y como tal se debe respetar; la mayoría de ellos orientan, enseñan, exhortan y deleitan después de un árduo trabajo de relatar, ejemplo:

No escindir ni palpar el fruto del árbol
si aún no ha llegado el tiempo de madurez,
porque no habrá viñas, solo sequías,
como un carrizo sin líquido (7).

(7) MARTINEZ, Juan. Tradición Oral. San Mateo el Viejo, Mpio. de Temascalcingo. Méx. 1995.

Los recursos literarios se pueden citar en:

POEMATICO.- Obra escrita en verso que es una composición de ideas poéticas, con sensibilidad de obra literaria.

NARRATIVA.- Género literario que abarca el cuento, el relato y la novela.

DRAMA.- Es una acción teatral de comicidad y tragedia.

DIDACTICO.- Son obras escritas sobre un tema determinado, con el propósito de que sean atendidas por un mayor número de lectores, que puede ser un discurso o un texto de enseñanza oral.

En cada uno de estos aspectos se puede ubicar el recurso literario indígena según corresponda el género seleccionado por el docente, pues un niño preescolar aún no está preparado para un análisis y reflexión de esta índole.

1.4. La tradición oral en la escuela nueva.

La pedagogía es una ciencia y como tal tiene sus transformaciones, su estudio minucioso para comprender el cómo podría mejorar la educación, responde a un tiempo y a un espacio sociohistórico que denota las perspectivas, iniciativas e intereses de una sociedad dada.

En la época actual se busca incansablemente a personas -- que estén involucradas en la docencia, cuya misión sea la de encauzar y permitir el logro de aprendizajes que tengan como uno de los principios la realidad propia del educando.

Se tiene conocimiento que en los pueblos primitivos, los adultos dejaban enseñanzas significativas en las múltiples actividades (recolectores, cazadores, pastores, etc.) a los hijos, estableciendo una acción educativa sobre una realidad en la que vivían.

Las ideas en las que se sustenta la pedagogía operatoria, considera a la educación como algo significativo que sólo se logra a medida en que se ejerza una práctica con base a una realidad, donde la "subsistencia es el objeto del aprendizaje y éste se realiza contribuyendo a ella" (8); porque dentro de una comunidad la sociedad es quien se encarga de establecer normas morales, conductas, sistemas de trabajo, etc., para que todos los individuos niños y adultos las adopten como miembros del grupo. Estos aspectos que se aprenden y no es fácil olvidar, son principios que deben tener un estudio minucioso, que parta de lo que es la cooperación interactiva.

Si nos detenemos un poco en reflexionar cómo aprenden nuestros niños indígenas, podríamos ver que ellos construyen sus aprendizajes a partir de algo que ya conocen y sobre todo a través del juego que realizan de manera natural y con reglas sencillas aptas a su etapa y momento. La Pedagogía Operatoria es un medio por el cual el docente se basará y vinculará su actividad con el propósito de ofrecerle al infante una enseñanza práctica a través de la tradición oral, donde los juegos estarán estrechamente relacionadas para no perder el

(8) UPN. El Campo de lo Social y la Educ. Indígena II, Antología Complementaria. p. 59.

estímulo del grupo.

En este sentido si dentro del aula se contemplara situaciones didácticas como éstos, como maestras, permitiríamos al niño "potenciar la creación de una dinámica de clase y de escuela que la creación cooperación como resultado del ejercicio y experiencia de las relaciones con los demás" (9).

Se requiere que el niño encuentre un punto de reflexión y satisfacción de lo que haga, pues el docente sólo es un mediador que encauza la enseñanza-aprendizaje, así pues los educandos tendrán las oportunidades de elegir el tema a tratar, y si llegaran a presentarse problemas o conflictos que sean ineludibles dentro del grupo escolar, la pedagogía operatoria -- dicta que son indispensables las asambleas donde podrán expresar sus sentimientos y las alternativas de solución que permitan una reflexión en torno a los sucesos, estrechando más la camaradería.

En las clases de la pedagogía operatoria "la elección del tema de trabajo, organización de las normas de convivencia -- surge a través del consejo de clase, formado por todos los niños y el maestro, que tiene la voz y voto en ellas" (10).

(9) Op. cit. p. 60.

(10) UPN. Organización de Actividades para el Aprendizaje, Antología Complementaria. p. 82.

Los infantes deben saber el por qué de la elección del -- tema, así mismo saber cómo se desarrollaría y para qué, entre otros cuestionamientos; pues si queremos formar niños intelectuales que lleguen a ser creadores de sus propios conocimientos y que estudien para la vida, adecuemos a estos principios:

a) Operar.- Significa establecer relaciones entre los datos y acontecimientos que sucedan a nuestro alrededor, en forma intelectual, afectivo y social. (11)

b) Consejo de Clase.- Responde a una función de ser los encomendados de evitar la conducta, normas de relaciones humanas y se encarguen de que los objetivos propuestos tengan un final feliz.

La pedagogía operatoria es una alternativa que toma en -- cuenta "las estructuras del pensamiento asimilación-acomodación" (12), para encauzar conocimientos que parta de los intereses del educando.

La apreciación de las experiencias permite lograr una enseñanza significativa para la vida y no conocimientos a corto plazo, porque dentro del proceso enseñanza-aprendizaje, desde la edad preescolar desarrolla una autonomía, una libre expresión, selección de temas y participa en la trayectoria intelectual en la construcción de nuevos conceptos.

(11) Op. cit. p. 83.

(12) Ibidem. p. 77.

La construcción intelectual no comienza en la nada si no se relaciona con el medio circundante del infante, social, política, económico y cultural.

Es decir, considera aspectos propios del círculo donde se desenvuelve, en la apreciación de sus tradiciones y costumbres que va adquiriendo durante el proceso de desarrollo y crecimiento.

C A P I T U L O I I

REFERENCIA CONTEXTUAL E INSTITUCIONAL

CAPITULO II

REFERENCIA CONTEXTUAL E INSTITUCIONAL

2.1. Características de la comunidad.

La comunidad Barrio San Gabriel, de San Cristobál Huichochitlán, pertenece al Municipio de Toluca, y se encuentra ubicada a 2 kms. aproximadamente, al Norte de la ciudad capital del Estado, cuenta con servicios de transporte continuo. El tipo de suelo que predomina es arenoso de coloración roja y negra, apto para el cultivo del maíz, la calabaza, el frijol, el haba y algunas frutas como el durazno, la pera, el tejocote y el ciruelo para el autoconsumo. En cuanto a la hidrografía no hay montes, solo pequeñas lomas y un río que es continuación del Xicualtenco o Verdiguél donde corren las aguas negras de la ciudad de Toluca y que va a desembocar al río Lerma, sin antes ser usadas para irrigar los terrenos de cultivo de esta comunidad y de otras como son San Pablo Autopan y San Andrés Cuexcontitlán.

El clima que predomina es templado-frío con lluvias en --primavérad, verano y otoño, las lluvias, da lugar al nacimiento de plantas y arbustos verdes, como la manzanilla, árnica, -ajenjo, hierbabuena, hierba del ángel, estafiate, dalia, margarita, geranio, alcatraz, nopal, helecho, flor de mayo, musgos y malvón.

Debido a esta poca vegetación y clima la fauna es escasa, la que existe es de menor tamaño, aunque antes según cuentan-

los habitantes, era abundante; hoy sólo se reduce a las especies como: hurón, ratón, tuza, conejo; reptiles como el camaleón, lagartija, viboras; ranas, sapos; mamíferos como el tlacuache y murcielago. Entre las aves se hallan: lechuza, go---rrión, calandría; y los insectos la cucaracha, grillo, piojo, cochinilla, hormigas, abejas, jicote, mariposa, moscas, mos---quitos, pulga, escarabajo, gallina ciega, luciérnaga, ciempiés, araña, alacrán, garrapata, lombrices y sanguijuela.

La comunidad cuenta con diversos medios de comunicación, teléfono, radio, puesto de revistas, T.V. y carreteras pavi---mentadas que dan acceso a otras comunidades y centro urbano de la ciudad de Toluca, así de calles y brechas que dicho pueblo tiene, el que también se divide por barrios y ejidos.

a) Economía.

Este grupo otomí basa su economía, principalmente en la agricultura, destacan los cultivos de maíz y frijol, aunque también siembran en pequeña escala el chícharo, haba y calabza, todo ello para el autoconsumo. La escasa producción ha --permitido que la comunidad haya buscado otras alternativas o fuentes de ingreso, como la elaboración de artesanías, sombros y canastos de palma y rafia; adornos navideños tejidos --con popote de trigo, bejuco o de plástico, para su venta en la capital del Estado o en la misma comunidad u a otras entidades federativas; con frecuencia hombres, mujeres y niños de las familias con bajos recursos económicos salen a la reventa

de manteles, figurillas de aserrín y golosinas para cubrir -- las necesidades prioritarias del hogar; y otros, con el fin -- de obtener más ganancias emigran a otros estados a la reventa de estas artesanías o para el trabajo asalariado, que muchas de las veces ya no regresan a la comunidad porque forman su -- hogar en el lugar donde trabajan. En ocasiones cuando sólo el padre se va y ya no vuelve, los niños se ven en la necesidad de disfrazarse de "payasitos", "acróbatas", "toreros" u otra actividad como la de limpia-parabrisas, para obtener cierta -- cantidad de dinero y solventar sus gastos de la escuela y de la familia; las mismas madres de familia cargan el zacate, co sechan o cortan el rastrojo para cubrir y suplir al esposo.

b) Organización social.

La unidad doméstica básica de la sociedad otomí es la familia nuclear, aunque predominan las familias extensas, donde viven los padres, abuelos, hermanos, tíos y sobrinos.

Para la alianza matrimonial se solicita a las personas adultas, parientes del novio que vayan a pedir a la novia, llevándoles canastos grandes de varas de sauce, llenas de frutas, pan, café y flores, así de mole y vino; se realiza como dos o cuatro visitas a la casa de la muchacha, dependiendo la decisión de los padres, y cuando llegan a un acuerdo fijan la fecha de la boda por la vía religiosa y por la civil, mediante un convite de grandes manjares con música, baile acompañado de flores, que no escatiman para gastar, pues la tradición

y su lema es "sólo una vez se casa en la vida". Y claro las bendiciones y consejos por parte de los padrinos y padres no faltan en la casa de la novia, del novio y en la iglesia, esto consiste en lo siguiente: "el matrimonio no es un juego, - al casarse adquiere una responsabilidad entre ambos, tú como mujer deberá atenderlo, dándole de comer, lavarle, plancharle, atender a los hijos y ayudarle a que se fortalezca en el trabajo, para que nada les falte", y dirigiéndose al hombre le dicen: "tú como varón deberás traer dinero al hogar, vestir a tus hijos, a tú mujer y sobre todo, tenerse un mútuo -- respeto".

El compadrazgo en este grupo, es importante, ya que hay lazos de unión con un respeto permanente, los padrinos que -- tienen más significación, son los de bautizo.

En la muerte de un miembro de la familia, la ayuda recíproca es de suma importancia, ya que no escatiman la economía para comprar frutas, flores, cirios, veladoras y comida para velarlo y sepultarlo. Los días de muertos los celebran los -- días 1,2,3 y 4 de noviembre, y un mes antes, el 29 de septiem bre para ser más exactos, en la fiesta de San Miguel, la gente acondiciona un cuarto especial en la casa, lo asean y tien den petates donde colocan hojaldras, figurillas de pan, tazas con leche, café o bebida y fruta con exageración, dependiendo de quien se trate de la familia. Hasta el más pobre se gasta mínimamente N\$ 300.00 para esperar a sus muertos; ya que se cree que si no se les espera, éstos se van a otra casa donde-

sí se les coloca la ofrenda, pero se vengán dañando la salud-- hasta ocasionar la muerte de algún miembro de la familia por-- no haberlos rememorado.

En la víspera de la fiesta para ser más exactos, el 1ro.-- de noviembre de cada año, se va al panteón a dejar flores y -- cirios, permaneciendo toda la noche tomando café o bebidas -- embriagantes acompañado de pan y una fogata que llaman "lum-- brada" para soportar el frío de la noche, este incidente pro-- voca la ausencia de niños en las instituciones educativas, so lo asisten los que no pertenecen a la religión católica.

c) Religión.

La gente de esta comunidad en su mayoría es católica y -- se podría decir que un diez por ciento son evangélicos, los -- cuales no participan en las fiestas que realiza el pueblo con relación al santo patrón, que es San Cristóbal, el día 25 del mes de julio, donde la mayoría de las familias preparan a los niños para que hagan su primera comunión. Con relación a las peregrinaciones a San Juan de los Lagos y Chalma se prepara -- con anticipación y salen en grupo, ya sea caminando, en bici-- cleta o en camionetas, pues son diversos templos donde asis-- ten. Desde luego, los evangélicos no están de acuerdo con --- ellos, los critican y los califican como personas "poco civi-- lizadas".

Las fiestas de mayor relevancia en la comunidad son: Día-

de la Cruz el 3 de mayo, lo celebran con tamales, atole y música en cada una de las cruces que haya en los cruces de los caminos del pueblo. La Semana Santa la ocupan para salir fuera del pueblo a presenciar el Viacrucis y los de bajos recursos económicos se quedan en casa. En la Navidad se reúnen para convivir con la familia donde consumen mole, refrescos o ponche, o salen a una iglesia cercana donde presencian el Nacimiento del Niño Jesús.

d) Organización política.

El pueblo otomí sigue la organización municipal constitucional que se rige en el país, a las personas que tienen cargos como los delegados, presidente ejidal y comunal, el pueblo les da lugar; lo solicitan cuando se requiere para solucionar los conflictos agrarios, penales u otros con relación a la organización de la comunidad. Aunque claro no podían faltar los que no están conformes con el reglamento y provocan líos.

Las actividades que desempeña cada una de las autoridades es de acuerdo a su función, el delegado realiza actividades socioculturales con el propósito de obtener ingresos para el impulso del progreso del pueblo; asimismo apacigua los conflictos que se suscitan entre los vecinos, los problemas de tenencia comunal le corresponden al presidente comunal, en cuanto al presidente ejidal vela los intereses de los ejidatarios desde luego para que no haya problemas en el pueblo.

e) Organización cultural: tradiciones y costumbres.

Dentro de lo que comprende la recreación y los deportes dentro de la comunidad indígena otomí, anteriormente se jugaba mucho a las canicas, a la roña, a los encantados y a las torres con cañutos, este último consistía en poner varios cañutos en forma de pirámide y a cierta distancia tirarlos con un mismo cañuto, el que lograba tirar más montoncitos ese era el ganador.

Ahora solo se reduce a juegos de futbol soccer, básquetbol y voleibol en los adultos; en los niños, el juego principal a parte del futbol, es el yoyo, pero predominan más los juegos electromecánicos, llamados, "maquinitas", en los que la mayoría de los niños gastan su domingo en aparatos que no le es útil, pero les quita el tiempo que lo podían aprovechar en otras actividades positivas. Algunas familias llevan a sus hijos al parque de la ciudad o a visitar centros de recreación, pero para los que no tienen modo de hacerlo se quedan a ver televisión en casa.

Las costumbres y tradiciones son prácticas que les permite exponer sus diversas manifestaciones socioculturales, a fuerza de una práctica constante una costumbre se torna en tradición que hace caracterizar a un pueblo dado: usos, costumbres, fiestas, ritos, etc. Sobre estas prácticas el lenguaje cobra importancia al reflejar el pensamiento de un pueblo.

Así con la realización de las prácticas sociales lleva -- aparejada la transmisión oral de las creencias, dichos, leyendas, mitos, etc., que se refieren a las acciones de los adultos y de los jóvenes.

Las narraciones de los relatos orales se lleva a cabo en distintos espacios de la familia y comunidad: en los trabajos comunales, en las ceremonias festivas, en el hogar, con los amigos, etc.

2.2. Referencia institucional.

El Centro de Educación Preescolar "Juan Escutia" donde -- se extrae la vivencia docente que se expone, se encuentra limitado al norte con la comunidad de San Pablo Autopan; al sur con el barrio de San Salvador; al este San Andrés Cuexcontitlán, y al oeste con el panteón. El centro educativo cuenta con tres aulas, una dirección, sanitarios y bodegas; el edificio está construido por CAPFCE, con un cupo de 20 a 25 alumnos, en el que sin embargo solo dos grupos se atiende, el espacio se ve reducido por las diferentes áreas de trabajo que se han implementado, y se ve en la necesidad de salir a realizar actividades relacionadas con juegos de escenificación, -- educación física u otro que implique un espacio más grande; -- un tercer salón da cupo a alumnos de educación primaria del mismo subsistema, ésto no permite el desplazamiento total de los niños de preescolar, por la edad mayor de los primarios, -- sobre todo cuando salen a realizar algunas actividades donde-

requieren de mayor espacio, distraen la atención o tropiezan con los pequeños de preescolar, aunado a ello los juegos mecánicos se rompen, los molestan, en fin son varios los conflictos que acarrearán en el área, y cuando se reúnen para una actividad mutua, los niños grandes siempre ganan y dejan tristes a los pequeños. Más sin embargo no se pueden destinar únicamente al nivel preescolar porque las mismas autoridades educativas han dado su anuencia para ocupar el aula. Con relación al favorecimiento de la interacción, más si son alumnos de primer grado tienen intereses comunes pueden trabajar en forma conjunta, pero si son alumnos de otros grados ya no se congenian, por lo que se ve en la necesidad de separarlos, aunque a veces aprenden juegos diferentes a los suyos y los practican.

En cuanto a la interacción maestro-alumno, con relación al desarrollo de la expresividad oral, se realizó a través del diálogo, la narración de cuentos, juegos y ejercicios en otomí y español que les permitió de cualquier forma desarrollar la maduración biopsicológica del niño; así también cada uno de ellos expuso su pensamiento y sentimiento respecto a lo que estuvo haciendo, lo que fortaleció la adquisición del aprendizaje y propició nuevas formas de proyectos. Fuera de ella se relacionaron con mayor intensificación, pues fue cuando contaron con autodeterminación las vicisitudes de la familia, de la fiesta que hubo el sábado, de la comida, o simplemente del trayecto de su casa a la escuela; en fin, siempre

tuvieron algo que contar, esto es precisamente lo que a veces el maestro no toma en cuenta cómo son las actitudes que adoptan y diálogos que establecen con los que les rodea, mismos - que pueden ser un camino para la enseñanza-aprendizaje.

Un ejemplo, cuando se les preguntó el por qué sus padres no quieren que hablen la lengua otomí, ellos respondieron que les han dicho de que es algo antiguo "y no recomendable", por que no podría conseguir trabajo ni dinero, además les denominaría incompetentes por la forma en que se expresarían. Sin embargo cuando se les explicó qué tan importante son nuestras costumbres, tradiciones, lengua indígena y como nuestros abuelos lo aplicaban, mostraron cierta aceptación, con señales de alegría y agrado, al decir: aquí está mi mohi "mi plato" o no hagas nkaxi letra, o sea "no escribas nada, con letras manuscritos, porque no entendemos nada".

a) Planes y programas.

El plan y programa de educación preescolar actual está -- basado en la teoría psicogenética de Piaget, y se abordan las actividades a través de proyectos, este método consiste en -- elegir un tema que nace del diálogo entre maestro y alumno, - para programarse de acuerdo al interés del niño, posteriormente desarrollarlo por medio de juegos interaccionando con el - bloque de actividades, apoya a ello el buscar un tema en el - plan y programa que sea acorde para trabajarlo. A pesar de la flexibilidad y adecuación de los contenidos no se logran to--

talmente, porque el tradicionalismo esta muy arraigado, que al querer desecharlo resulta abrupto el intento y ante una técnica innovadora no se asimila rápidamente y por si fuera poco la lengua hñahñu "otomí" casi no se aplica debido a diversos motivos: uno, existen muchas variantes dialectales, la que hablan los niños de la comunidad citada no es acorde a la variante lingüística de la educadora, porque a veces nos da temor preguntar cómo se dice cierto objeto, ya que al pronunciarlo nosotros para ellos es otra cosa; dos, también cuando el docente habla otra lengua es difícil aplicarlo, un náhuatl con un otomí no lo haría al menos que lo aprenda. Ahora bien en la labor cotidiana es muy raro que demos clases en la lengua otomí, pues sólo se atina a decir palabras, una que otra frase o bien les enseñamos el Himno Nacional en la lengua autóctona para los concursos escolares. Pero gracias a la flexibilización de los contenidos programáticos del programa oficial, se elaboró el Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas, para trabajarlo de acuerdo a los intereses y características socioculturales del niño indígena.

Esta experiencia que expongo demuestra que es posible llevar a cabo la educación indígena bilingüe bicultural, ya que los niños, los padres de familia y la comunidad la aceptan. Es cierto, existen factores que la obstaculizan y una falta de incentivo de quienes ejercen la docencia en el medio indígena, entonces esta conciencia debe partir de los docentes bilingües.

b) Material de apoyo.

El material didáctico que se ocupó para desarrollar las actividades diarias generalmente fueron de la región y comercial, aunque predominó el segundo, pues la mayoría se solicitó antes de iniciarse las clases, como fueron: hojas bond, -- crayolas, papel crepé, lustre, china, cartulina, entre otros.

En relación al material individual del niño, estuvo el -- libro, la guía y los folletos que apoyaron la planeación didáctica. Como docente conté con diversas áreas donde había -- objetos de construcción, biblioteca y otros materiales que -- también ayudaron al trabajo; el pizarrón se ocupó como un fra nelógrafo por los materiales que en él se pegaron. En ocasiones se tuvo que realizar dibujos para que el niño rellenara, -- pintara, uniera, picara, boleara, contorneara, y otras; para la construcción de juguetes manuales, se solicitó a los padres de familia, cajas, corcholatas, olotes, botes para realizar -- casitas, carritos y títeres.

c) Vínculo entre comunidad y escuela.

El interés que los padres de familia mostraron para que -- sus hijos alcanzaran la maduración a través del proceso enseñanza aprendizaje fue de gran importancia, ya que desde temprana edad los inscriben al nivel preescolar, claro que no -- siempre se responsabilizaron de comprarles todo el material -- necesario, pero sí los mandan para que aprendan a tomar el lá

piz correctamente y digan su nombre completo sin titubear; -- en ocasiones los padres omitieron comprarles los materiales requeridos, por mínimo que parecieron siempre tuvieron algún pretexto para evadir la responsabilidad, pretextando que por la edad del niño no podían hacer uso de ellos. Cuando se les exigió que cumplieran con lo que se les pidió, simplemente no mandaron a sus hijos, algunos los sacaron y los mandaron a -- otra institución.

A los eventos culturales organizados por el centro educativo fueron pocos los padres que asistieron y participaron, -- excepto los domingos. En las reuniones que se convocaron sólo el 50 % asistió para conocer el avance de sus hijos y la otra parte que faltó, asistió después a preguntar si algo se necesitaba y si no, ni iban a preguntar para evitarse problemas; -- sobre todo para aquellos que son de otra religión que no participaron en nada, pues dijeron que las reglas de su grupo no se les permitía, y así se les explica, de todas maneras evitan asistir.

En ciclos escolares anteriores cuando hablaba de costumbres o lengua indígena otomí, los niños de cuyos padres venían de fuera no la recibían de buen agrado, y de los locales un poco; para ello primeramente tenía que realizar una labor de convencimiento y posteriormente iniciar con las actividades -- que a veces era tardío, pues cuando apenas comenzaba el ritmo del aprendizaje ya se acabó el ciclo, desde luego no era la totalidad de los alumnos pero de cualquier forma limitaba la enseñanza.

En relación a los eventos socioculturales de la escuela - cuando participaron los niños en los bailables, en danzas o - en una obra teatral, a éstos les compraron el vestuario, no - importaba que fuera caro, pues el quedar bien en el centro -- educativo de esa manera era motivo del buen hablar de él, lo - malo es que sólo se presentaba en estas actividades, porque - en la educación no hacían el intento de quedar bien.

Una vez que se ha presentado el marco teórico, donde se -- habló acerca de los elementos que fundamentan el tema de la - propuesta y confrontados en un contexto social, fue posible - recuperar una experiencia de la práctica educativa para es --- tructurarla y presentarla como propuesta pedagógica, donde se ofrece una alternativa experiencial de llevar a cabo el proceso enseñanza-aprendizaje bilingüe bicultural en el medio indígena, tomando como base el método de proyectos y utilizando - la tradición oral como un elemento de apoyo didáctico al de -- sarrollo de la actividad educativa.

C A P I T U L O I I I

ESTRATEGIAS METODOLOGICAS DE LA PROPUESTA

CAPITULO III

ESTRATEGIAS METODOLOGICAS DE LA PROPUESTA

En el desarrollo de la presente propuesta consideré necesario desarrollar los siguientes criterios metodológicos, del cómo se llevó a cabo la actividad.

3.1. Integrar un equipo de trabajo.

Dentro del proceso metodológico para la organización del trabajo en la recopilación de la tradición oral otomí, como medio de desarrollar los conocimientos sistematizados, se utilizaron como ejes la realidad social y el interés del educando, además de la participación de la comunidad, de tal manera que se conjugó el trabajo con el siguiente procedimiento.

1) Organicé una reunión con las autoridades civiles, ejidales y educativas de la comunidad, para darles a conocer los objetivos del proyecto y la importancia que tiene la cultura autóctona, en la actividad pedagógica y sobre todo la tradición oral, sistematizarlos y utilizarlos como recursos didácticos en el proceso enseñanza aprendizaje.

2) A partir de esta interrelación de la escuela y el contexto social comunitario fue preciso dar a conocer a las autoridades y a los padres de familia, que en una de las unidades del Plan y Programa alude un tema que considera los valores de las costumbres y tradiciones de la comunidad; por tal moti

vo era preciso realizar el levantamiento y registro de la tradición oral entre los habitantes de la comunidad, para aplicarla en la labor educativa.

3) Posteriormente, se identificó a las personas adultas - que pudieran apoyar en la narración de los relatos orales aportando lo que aún conservan de su memoria colectiva y que siguen circulando en la actualidad, priorizando la participación directa de los padres de familia como entes ineludibles en esta actividad; pues lo que se buscó fue siempre estar en constante comunicación con ellos para que tuvieran conocimiento de los objetivos y fines que persigue el hecho de incorporar los recursos literarios indígenas como parte de los contenidos etnoculturales a la práctica docente; así también apoyar la adquisición de materiales para la recopilación de datos a utilizarse en la enseñanza-aprendizaje, según fuera el contenido programático.

4) En este momento de la organización del trabajo se planteó que toda actividad debería realizarse por equipo, donde - tuvieran participación los padres de familia como los alumnos, cuyo propósito principal era el acopio de materiales orales - que me permitieran junto con los alumnos integrar los datos e iniciar la actividad.

Las actividades instrumentadas para el cumplimiento de -- esta primera fase del método fueron:

a.- Reuniones con autoridades municipales.

- b.- Levantamiento del censo de la población.
- c.- Reunión con padres de familia para identificar a las narraciones de la gente de la comunidad.
- d.- Organización de los alumnos para la planeación de actividades y proveerse del material de apoyo.
- e.- Salida para la investigación.
- f.- Integración del material oral recopilado para su traducción bilingüe.

3.2. Clasificación de los materiales literarios y su aplicación como recurso en el proceso aprendizaje enseñanza.

Como un segundo paso hacia este proceso de trabajo de la recopilación, se buscó clasificar todos los materiales literarios y se logró registrar bajo la siguiente tipología: cuentos, mitos, leyendas, poesías, dichos, refranes, anécdotas, cantos, aclarando que esta clasificación es desde el punto de vista del pensamiento occidental, ya que en la literatura oral otomí o indígena en general se globalizan en m'ede "cuentos"; que sólo se identifican según el mensaje contenido, al hablar del origen del mundo, de los dioses, de héroes para que sean considerados como mitos; historia de héroes, fundación o destrucción de un pueblo para que sean leyendas; que hable de animales para que sean catalogados como cuentos, etc.

Una vez que se hizo la clasificación temática de los materiales orales cada una de ellas se relacionó con la unidad correspondiente y que actualmente pertenece al bloque de Jue-

gos y Actividades marcados en el Plan y Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas, según era el contenido, por ejem: si la temática correspondía al Bloque de Sensibilidad y Expresión Artística, entran en escena el cuento, el mito o la leyenda; la relación que tuvo con el Bloque de Psicomotricidad, fue físico, propiciando el desenvolvimiento corporal o en relación con la Naturaleza la escena subliminal fue uno de los recursos para montar el paisaje con elementos naturales del cual también se ocupó el Bloque de las Matemáticas, con el tiempo y espacio; dentro de estos aspectos fue de suma importancia el empleo del lenguaje oral así del mímico, escrito y pictórico: y en el de Valores, Tradiciones y Costumbres fue el punto medular del bloque, ya que a partir de ello se inició la actividad que desarrollé para mi propuesta pedagógica.

En este último se permitió al niño desarrollar la capacidad creativa, imaginativa y de identidad, es decir su sentido de pertenencia a su grupo étnico otomí, para la participación y valorización de su propia cultura. Así mismo se virtió de manera oral las experiencias vividas que fue de gran valor para la cimentación de otros aprendizajes, la cual se proveyó de materiales de apoyo didáctico que atendió a los contenidos del recurso literario que más les gustó o llamó la atención del educando.

SELECCION DE PERSONAJES

Disfraces

Espacio

Utilería

Tiempo

CUANTOS

¿Cómo?

¿Dónde?

¿Con qué?

¿Cuándo?

3.2.1. El Acto de vivenciar la tradición oral a través del juego.

El juego es el eje por el que se encamina el proceso enseñanza aprendizaje del niño de preescolar, porque un niño construye sus conocimientos jugando, interacciona con su medio físico, social y cultural; cabe señalar que los juegos infantiles son delicados, encantadores e ingeniosos, pero que también pueden parecer aburridos y tediosos si no se aplican con una intención bien planteada y si sólo se ocupa para "pasar el rato"; el propósito es que debe ser un mecanismo útil es la esencia misma de encauzar un aprendizaje significativo como decir: "juguemos a los encantados o a la roña". Desarrollar esta actividad lúdica implicó tener un comienzo, un desarrollo y un final, lo mismo se pudo hacer cuando se propuso trabajar dentro del ámbito docente a través del método de proyectos.

Ahora bien se pretendió desarrollar conocimientos significativos a través de las obras escénicas, es decir, a través de la dramatización, donde cada uno de los niños participó en forma espontánea y de buen agrado, respondiendo así a un inte

rés establecido por él mismo, explayó su lenguaje original, -- es decir, él pudo dialogar con sus compañeros con palabras -- propias y sobre todo practicó la lengua otomí.

Si el proyecto era: "Juguemos a conocer animales domésticos". Se establecieron las reglas del juego, propiciando por los propios niños en forma flexible, éstas se respetaron durante el desarrollo de la actividad, hasta que finalizó en -- una demostración con la presencia de los padres de familia y -- personas que acudieron al evento.

PRIMERO	Entonaron un canto alusivo al tema
SEGUNDO	Iluminaron lo observado
TERCERO	Ensayaron la obra
CUARTO	Ordenaron y previeron los materiales para la demostración de la obra.

El ensayo se realizó varias veces hasta que lograron practicarla sin esfuerzo alguno y con naturalidad.

3.2.2. El teatro.

Con la dramatización fue un espacio que se buscó para que todos los niños participaran en forma libre, espontánea y con la confianza necesaria, despertando en cada uno de ellos sus habilidades artísticas de acuerdo a sus características físicas, intelectuales y socioafectivas.

Actuar es un arte que requiere tiempo y esfuerzo, pero -- como los niños actúan en todo momento, imitan a personajes -- ficticios, animales y a los mismos adultos, o bien, constru-- yen uno propio respondiendo al animismo en las actividades lú-- dicas. Situaciones que le permitieron mayor facilidad que re-- presentar una obra con contenido didáctico y sobre todo enri-- quecer su lenguaje oral en forma bilingüe, con el cual se --- cumplió con el propósito del Bloque que lleva por tema la re-- valorización de su lengua materna hñahñu, más aún al relacio-- narlo con el juego fue de más ventaja no sólo en la relación-- social, afectivo o cultural, sino también en la comunicación-- colectiva con los adultos en las diversas pláticas.

Para esta actividad, el ensayo y error fue imprescindible, no como algo memorístico que se evalúa en forma rígida, sino-- como un juego que estimuló su propia participación, pues asu-- mí la responsabilidad de dar confianza necesaria al niño con-- palabras de afecto como: "Lo has hecho muy bien", si lo repi-- tes "lo harás mejor", es decir, elogiarlo en su actividad de-- manera positiva para que lo realice con entusiasmo, naturali-- dad y espontaneidad como si fuera uno de los juegos que prac-- tica a diario con sus compañeros, amigos o hermanos.

EL NIÑO SE PREPARA (Seguridad Personal)

PRIMERO	YO SOY	EL PERSONAJE
SEGUNDO	VOY A SER	COMO VA A SER
TERCERO	QUIERO SER	COMO LE GUSTARIA HA-- CER LA INTERPRETACION
CUARTO	HACERLO	REALIZACION

Para interpretar a un personaje fue preciso identificar - lo, para conocer bien el papel e interpretarlo, que en este - caso se usó el recurso literario de la tradición oral, que no sólo fue en español sino también en la lengua étnica otomí, - con ello los niños aprendieron a manejar ambas lenguas para - dar realce sus costumbres, por lo que iniciaron primero en la lengua otomí y, posteriormente en español, es decir aplicaron el bilingüismo.

3.2.3. El Manejo de los sentimientos.

Los bloques sugieren que cada una de las situaciones di-- dácticas se deberá practicar cómo dar a conocer un mensaje pa-- ra mantener atento al receptor, además de ello es responsabi-- lidad del maestro crear un ambiente que despierte el interés, curiosidad y suspenso ante el auditorio, para lograrlo requi-- rió que el actor lograra:

- 1.- Aceptar los sentimientos como propios, experimentarlas, - vivirlas en toda su plenitud, considerando los conceptos a -- emitir como algo suyo en ese momento.
- 2.- Expresarlo en el momento preciso. Es decir cuando le co-- rrespondía su turno, para mostrar la confianza y autenticidad en su mensaje a través de estos ademanes y desplazamientos re-- conociendo tiempo y espacio en que se desenvuelve; en la obra se dio a conocer el contexto sociohistórico en que se desarro-- lla el contenido y el papel del personaje.
- 3.- Tomar en cuenta el cuándo y dónde expresar los guiones, - es preciso señalar que el mensaje se emitió en las circunstan-- cias que se hubo fijado para que no hubiera discontinuidad y-

de aparentar una realidad. "El niño deberá reconocer que debe actuar en el preciso momento" (12).

4.- La naturalidad como uno de los aspectos que se tomó en cuenta para dar vida a la actuación, de modo que no alterara la seguridad personal del actor-educando.

3.2.4. Material de apoyo didáctico.

Para el desarrollo de esta propuesta con los alumnos se requirió el siguiente material:

a) Disfraces.- Los disfraces fueron importantes, pues a través de este material se caracterizó a un personaje; anciano, payaso, persona adulta, de oficios, etc., y se propuso -- que fueran adquiridos por los padres de familia pudiendo ser de desuso o material comercial.

b) Utilería.- Se ocupó el material que pudo dar vida al medio ambiente como fueron: tablas, varas, cartón, que ayudó a construir una casa, así como diversos objetos que sirvieron para la escenificación; complementan los anteriores la utilería como el maquillaje, luces, música y otros materiales para dar realce a la actividad.

d) Lenguaje.- Como elemento principal de la obra, se desarrolló oralmente como la que se ofrece en su medio social, ya que se llevó a cabo en forma bilingüe, es decir, en otomí y en español.

(12) SEP. "El Desarrollo del Niño" en: Compendio del desarrollo del niño. p. 74.

3.3. El Proceso de enseñanza aprendizaje.

Ahora bien y a partir de aquí constituye el desarrollo de mi propuesta que se abocará en el método de proyectos, la moda pedagógica en la educación preescolar en la actualidad, en el cual el maestro enfocará la tradición oral a recopilar en su labor educativa a través de este método. Como enseñante, - porque eso es lo que quiere decir en hñahñu, xompate, "gente que enseña", conducirá el conocimiento partiendo de una experiencia para llegar a un aprendizaje, aprendizaje que requiere de un proceso para lograr la asimilación y el que inicia - con un proyecto.

Un proyecto es una propuesta pequeña que requiere de un lugar, un espacio y un tiempo, donde se da uso los materiales diversos para su organización y elaboración, y responde a un problema o cuestionamiento de acuerdo a las condiciones sociales y culturales más significativos del grupo al que pertenece el niño, para el desarrollo de la enseñanza aprendizaje.

El proyecto se desarrolla "en diferentes etapas: surgimiento, elección, planeación y evaluación" (13), donde el maestro participe tomando decisiones cuando se requiera. De esta manera presento una posible actividad con los contenidos del plan y programa vigente.

(13) SEP. Programa de Educación Preescolar. p. 75.

a) Elección del proyecto.

Proyecto: Conozcamos cuentos de la comunidad.

El tema del proyecto debe surgir a partir del diálogo que propicia el acercamiento entre el alumno y el maestro, a través del cuestionamiento o plática sobre un hecho social dado. Pues bien, se estará dentro del salón, se platicará acerca -- del Día de Muertos, pues faltan dos días para la celebración de esta ceremonia. El docente preguntará el por qué de la ausencia de varios niños. Entonces quizá José diga: "Mi mamá va a hacer mole y todos conviviremos"; Iulú conteste - Nosotros iremos al panteón, contestará otro niño: "Maestra, mi papá di ce ahí hay fantasmas por eso no me llevará, comenta Lalo. -No es cierto, diga, Juan. - Es verdad, diga Mago, por que mi mamá tampoco quiere ir, pues hace años unas brujas se llevaron a mi hermanito. El diálogo se hará cada vez más intenso, el -enseñante, "maestro" como conductor, guíe con destreza el tema de interés, realice cuestionamientos, estimule el ego de - cada uno de los niños y al mismo tiempo al grupo, para que se explyen con libertad y naturalidad, de modo que poco a poco -vaya surgiendo el tema principal.

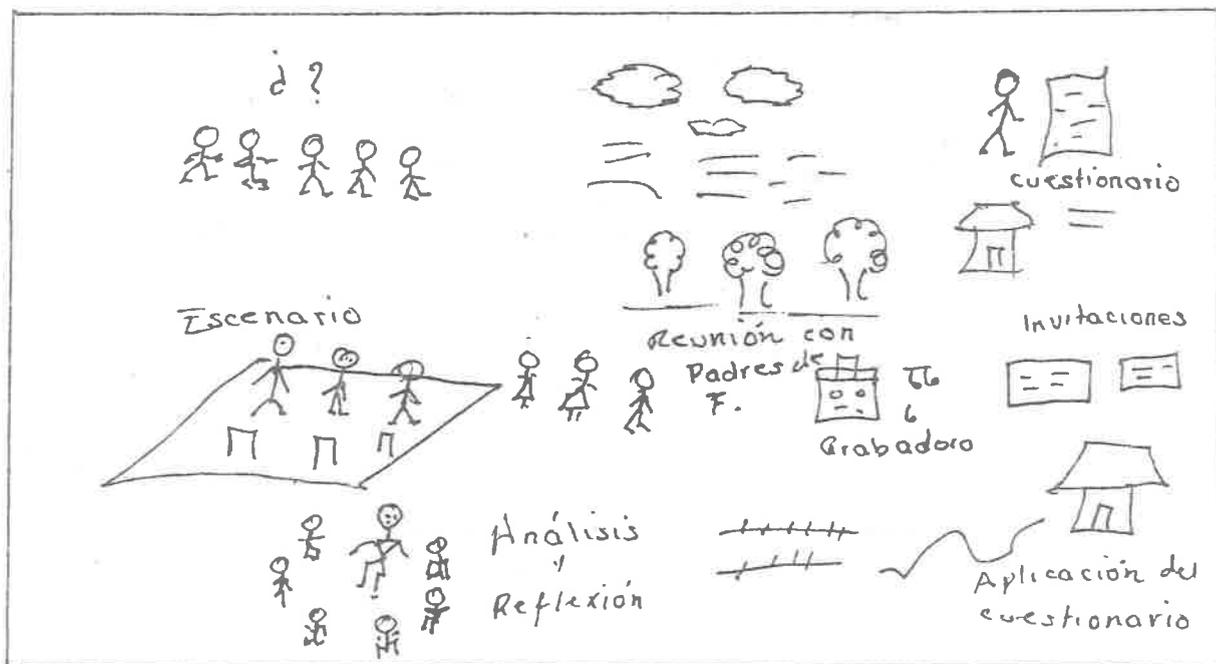
En este análisis y reflexión sea para seleccionar los recursos literarios, que lleve a elaborar un guión práctico y - sencillo que pueda concretarse en una actuación teatral, como una actividad más dentro de los objetivos que busca la apre--ciación y reconocimiento de la cultura autóctona.

b) El friso o planeación general.

El friso constituya "la planeación general del proyecto"- (14), es un espacio donde el niño se exprese en forma simbólica, después de todos los comentarios que se dieron en un primer momento de acercamiento al tema, se pueda apoyar también en recortes, que responda a los propósitos de las actividades que se pretende realizar con relación al título del proyecto que haya sido anotado por el maestro, para que no se pierda el interés manifestado desde un principio.

El friso deberá permanecer el tiempo que dure el proyecto, para que el docente considere y organice las actividades junto con los niños, de acuerdo a los procedimientos que se den con él y si fuese necesario enriquecerlo si se llegare a requerir, como también sirva para el nacimiento de nuevos proyectos.

FRISO



(14) Op. cit. p. 77.

c) Planeación general del proyecto.

En este apartado como docente se constituya en un actor - protagonista de la escena "el quehacer docente", como quien -- tiene la función de ordenar las actividades en forma creciente tomando en cuenta el cuándo y cómo llevarlas a cabo, sin - perder de vista el interés que motive el origen del proyecto.

Dentro de la planeación considere los recursos didácti-- cos que apoyen el desarrollo de las actividades.

Planeación general del proyecto

Nombre del proyecto: Conozcamos cuentos de la comunidad.

Fecha de inicio _____.

Prev. general de juegos y act. Prev. gral. de recursos didác.

- | | |
|---|---|
| - Pláticas con padres de fami-
lia para el apoyo. | -Hojas blancas, lápiz, colo--
res. |
| - Elaboración de un cuestio-
nario. | -Grabadora y casset. |
| - Previsión de normas para la
salida. | -Un micrófono. |
| - Visita domiciliaria. | -Disfraces. |
| - Clasificación de los recur-
sos literarios orales. | -Cajas, varas, papel crepé, -
tijeras, resistol, lustre --
entre otros. |
| - Análisis y reflexión del -
contenido o contenidos. | -Piedras, plantas, tierra, --
aserrín. |
| - Distribución de los perso--
najes. | -Ropa de desuso, algodón, lá-
minas de fierro, silbato. |

- Ensayos.
- Construir disfraces y utilería.
- Entonar cantos alusivos al tema.
- Escenificar la obra.
- Realizar dibujos con relación al tema, (se pueden ocupar técnicas diversas).

d) Planeación diaria.

La planeación diaria se extraiga del proyecto general que se elabora y permita la facilidad de delimitarlas por día sin llegar a interrupciones que afecte el estado de ánimo de los infantes.

Planeación diaria

Nombre del Proyecto: _____

LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES
-Actividades de rutina. (saludo, aseo, canto, etc.)	Actividades de rutina. Diálogo con padres de familia para solicitar la anuencia.	Actividades de rutina. Aplicar normas. Aplicar el cuestionario. Grabar Despedida.	Actividades de rutina. Seleccionar los recursos literarios- orales. Análisis y reflexión del contenido. Distribución de personajes. Despedida.	Actividades de rutina. Ensayo. Proveer disfraces y utilería. Ensayo. Despedida.
-Elaborar invitaciones.				
-Entonar un canto alusivo al tema.	Fijar normas. Elaborar un cuestionario.			
-Aseo del salón.	Despedida.			
-Despedida				

OBSERVACIONES: La semana posiblemente no sea suficiente - para llegar a concretarse los propósitos de las actividades, entonces es preciso señalar que se continuará en otros días - de la semana.

Los bloques de juegos y actividades en donde se incline - más el proyecto puede ser: Sensibilidad y Expresión Artística, Relación con el Lenguaje, Tradiciones y Costumbres, Matemáticas.

Participación del docente.

- Prepararse para las preguntas imprevistas.
- Conducir el proceso enseñanza aprendizaje.
- Permitir al niño elegir sus propios gustos.
- Cooperar maestro-alumno en las actividades.
- La relación social debe ser igual para que haya un buen trabajo.
- Dar oportunidad a los niños a resolver sus propios problemas.

Si alguno de ellos inventaren otras palabras que no estuvieren en el guión, deje que lo realicen, eso ayuda a reafirmar su lenguaje.

Segunda Semana

Planeación diaria.

Nombre del Proyecto: Juguemos a conocer cuentos de la comunidad.

LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES
Canto	Conclusión			
Ensayo	Presentación			
Organiza-- ción del - evento.	de la obra. Convivencia.			
Ensayo Despedida.		Evaluación del proyecto a través de- un periódico mural.		

e) Narración del relato oral, recurso literario seleccionado (otomí-español).

NAR T'II

Nar pa, nara tada me santeo, hinte mi ne da mefi, ne ra -
nana mi xifi, jar medi ra zä, ne mi pehni mada tuu, gi nu o -
tho te ga udi. Nupiar tada bi hongra ra nthähi ne ra t'egi, ne
bi ma jar toho pe abi tsot'e, bi ma mbö ra mui, ga ako na --

chi tui, jame xa nor pa, ne ngut'a ga jua'ko, bi hñudi ne bi äha jara ndunza, nu a mi tuthä, bi 'ui mi ña ra zä ne mi xifi pe mätho gi ne ga tugo, xha ehe gi tse'kagi, pe di ne ga xi'i xa ñ'u ma y'e, ma ua ne ma mui, nu agi tse'kagi ne gi tsixkagi ja rin ngu, ntsomi ne beni te gi hoki, pos nugo di tugo la'chu mu'i xi gi jo'ya ko ma dumu, ne hamu gi tsa'kagi jari gospi,- ne mboda ri mospi ko ma ji, ne gi mpat'i xi hiixa ma hoi, nehamu gi juaju gi ponhiu ja huahi ma mospi ne ra ndahi tsits'i xa ya ne hin de pengago ja ma ngu.

Teme gi sente mu mu a da tsinña'i nar bätssi, o nu mu a - gi toka ri y'e o ri 'ua, hingi hñudi gi zoni ne gi benga ri - ta ne ri me, beni tada i, oxki maña, hongra ra yot'a za pa da- u ri nana ne gi mpathu, xi a ri nana gotho di mango pada badi nehe. Ngut'a ra tada bi zo ne honña ra za mi ña, hinte mi dini honse ra ta za habu bi äha, ne nupia bi kaxa nthahi ne ra t'e gi ne bi penga jara ngu ko nar hiufi t'ilo za.

Ne a mi tsot'a ra ngu, ra nana bi ñembi, xui te gi ja, xu ra za habu mua, ra tada kor mbidi bi pe'te gotho texpa ja, ra nana xi thede ko ra m'ede ra tada, pe nar nk'ue bi o jar thi- nara bätssi bi do jar ta za mi mo ja denku ne mi to'ka ra y'e- ngutar tada nera nana bi tsixa jar othe ne manse, majuani ma- nur tada, ga ote pa hinte ga jahe.

"El sueño"

"Cierta día un hombre del pueblo de San Mateo el Viejo --

salió al cerro a traer leña, ya que por falta de este elemento su esposa le pedía que cumpliera con su responsabilidad de ir por leña al monte, aunque el argumentaba que estaba cansado por el día anterior, no le quedó más remedio que ir por leña. Pero como se sentía cansado se dijo dentro de sí. Descansaré un poco y luego recogeré la leña, mejor cortaré un árbol que esté cerca de mi, mientras esto se decía, se quedó profundamente dormido.

En aquel sueño, soñó que el árbol donde se había quedado dormido le hablaba y le decía - ¡Oye; - ¿Acaso no te has dado cuenta que yo tengo vida? ¿No te imaginas que el líquido que derramo al ser trozado es mi sangre?, y que poco a poco se me escapa la vida como un ser humano, y todavía me lastiman más cuando se les ocurre quemar mis brazos, mis pies y el corazón. Que no ves que mientras mis ramas se vuelven cenizas mi sangre moja las cenizas de tú fogón el cual al ser apagado me --- arrancan de ella y la tiran al aire que se lo lleve lejos pero muy lejos. Ponte a pensar que yo también tengo hijos y los tengo que cuidar de todos. ¿Que sentirías si te cortaran un brazo, un pie o te mutilaran un ojo?, ¿Que sentirías si perdieras un hijo? piensa que sufrirías mucho por la pérdida. No nos hagas daño y busca mejor varas secas, árboles secos y llévate los pues ellos ya murieron y sus almas están con dios.

En ese instante el hombre despierta todo jadeante y sudoroso, y mira con ojos desmesurados al árbol de sus sueños. Este parece sonreírle cariñosamente. El señor con temor toma su

hacha y recoge una que otra rama seca y con pasos apresurados retorna a su hogar.

Al llegar, su mujer lo reprende por su actitud, este le explica del por qué su conducta, su esposa lo califica de sentimentalismo: en esos momentos uno de sus hijos grita, es que se ha caído del viejo sauz que está en frente de la casa y se ha roto un brazo, sus dos hermanos lo contemplan apesadumbrados, al verlo sus padres corren a auxiliarlo y comprenden que no deben lastimar a un árbol joven, lleno de vida y robusto, sino uno que ya esté muerto, es decir de ramas secas para quemar y hacer las tortillas".

En estas narraciones es importante seleccionar el cuento adecuado al momento, para que no haya incongruencia con la actividad a desarrollar, de preferencia seguir el procedimiento siguiente:

- 1.- Seleccionar el cuento.
- 2.- Haga que el cuento sea suyo.
- 3.- No haga el cuento muy largo.
- 4.- No diga que el cuento es gracioso.
- 5.- Cuente la historia en su lenguaje.
- 6.- Tenga en cuenta su temperamento.
- 7.- No ría cuando narre, a menos que se requiera (imitar).
- 8.- No sea usted el héroe del cuento.
- 9.- Conozca bien su cuento. (15)

(15) DOMINGUEZ, Michaus, El Galano Arte de Leer.

Estas sugerencias sólo sea el mecanismo para narrarlo con estilo, ritmo y dinamismo en el grupo.

Después de haber terminado la narración, cuestionar a los alumnos acerca del cuento. ¿Quién soñó?, ¿Cómo se imaginan que es el árbol?, ¿Qué dijo el señor después del sueño?, etc. y - preguntas como éstas, otras surgirán de manera secuencial, -- posteriormente preguntar si podrían dibujar los personajes e iluminarlos como mejor les agrade e inducirlos a que decidan escenificarlo en una obra teatral, donde ellos van a ser los actores del cuento y disfrazarse como se imaginan que son los personajes.

Para ello es necesario realizar un guión para que participen de manera continua.

f) Guión elaborado por los alumnos y maestro.

Solo se hará la forma secuencial de los personajes.

- El señor
- El árbol
- La esposa
- El hijo herido
- Los hermanos
- Otros que represente al fuego y viento.

Cada uno de ellos explayará lo que dice la narración y representará los fenómenos naturales.

g) Recursos didácticos.

En este apartado el docente no sólo podrá abocarse a la obra de teatro, puede recurrir a la elaboración de trabajos manuales con relación al mismo tema, es decir el docente inducirá al alumno a que realice diversas actividades relativas al mismo; formarán cuadros a través del dibujo o recorte las escenas del cuento, construya títeres y los manipule emitiendo la voz u ocupando una grabadora. Así mismo pueden inventar otro cuento con los mismos personajes de acuerdo a su imaginación y creatividad; posteriormente plasmarlo en una cartulina, hoja de libreta o recortes de revistas.

El material puede ser diverso, en desuso, comercial o regional, dependiendo las posibilidades de cada uno de ellos: carbón, colores, lápices, papel, cajas de cartón, sillas, sábanas, plantas, semillas, piedras, tela, etc.; material que se puede solicitar y adquirir fácilmente sin tener que lastimar la economía de la familia y desde luego a la comunidad, como también se puede pedir el material en otras instancias que conozcan para que no se haga pesado el trabajo, o simplemente para activar al grupo de modo que no se aburran y tengan en qué gastar todas las energías; el proyecto se agotará dependiendo la vinculación con los otros bloques.

3.4. EVALUACION

La evaluación de las acciones educativas es un proceso -- de meditación donde el interés se centra en los resultados -- del aprendizaje.

En este aspecto dicho elemento no es un plan sencillo en el nivel preescolar, pero es un valor importante en el proceso de la enseñanza; por tal motivo esta característica se debe manejar como un factor informativo donde se apreciará la -- eficacia de la labor educativa, acoplándola a las necesidades del infante.

Es decir no sancionar los resultados del aprendizaje de -- una manera rígida sino aprovechar esa coyuntura para perfec-- cionar el conocimiento, por lo que debe ser introspectiva du-- rante todo el desarrollo de la actividad.

La evaluación en el niño de edad preescolar es un proceso permanente y continuo, donde más que cuantitativo debe ser -- cualitativo, por la descripción e interpretación de los cam-- bios que se van operando en la conducta del infante. Por tal motivo el maestro deberá realizar una exploración grupal e individual sobre el conocimiento y experiencia de la tradición-- oral del medio con la que va a trabajar, sus condiciones, in-- tereses, participación y otros aspectos que considere impor-- tantes para la actividad.

El tipo de evaluación que utilicé en mi práctica docente en la incorporación de la tradición oral otomí fue a través de la observación directa donde sugería, orientaba e inducía el interés hacía el objeto propuesto por el plan y programa anterior, así mismo reconocía los cambios que se iban operando en el niño, pues su participación era más dinámica, creadora y óptima al realizar las actividades, y veía que poco a poco iban perfeccionando su lenguaje, sus habilidades motrices y la confianza en hablar de sus costumbres.

En la evaluación final se realizó de la misma forma, con la única diferencia de que fue más minuciosa, porque tomé como base las tres áreas que marcaba el Programa de Educación Preescolar Indígena: Psicomotriz, Cognoscitiva y Socio-Afectivo, donde anoté los datos educativos, en fichas de 12 X 8 cms. ejemplo:

REGISTRO DE EVALUACION DEL PREESCOLAR INDIGENA.

NOMBRE	EDAD	GRADO	GRUPO
ESCUELA	C.C.T.		AÑO ESC.
LUGAR			

AREA PSICOMOTRIZ: El niño realiza actividades creativas, donde expresa sus ideas y sentimientos, aplica normas propias de seguridad, así mismo resuelve situaciones cotidianas con relación al espacio, tiempo y cantidad.

AREA COGNOSCITIVA: El niño identifica el uso de lenguajes gráfico-simbólico. Se expresa en su lengua indígena espontánea. Elabora sus propias representaciones y de acuerdo a su capacidad.

AREA SOCIO-AFECTIVO: Coopera en juegos y actividades de grupo. Acepta de manera general algunas reglas y convenciones. Participa en tradiciones y prácticas culturales de la comunidad e interactúa eficazmente con otros niños y con los adultos, empleando la lengua hñahñu.

Como se puede apreciar la evaluación fue sencilla, ahora bien si se retoma el Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas se sugiere: que si es práctico se evalúe la participación, la socialización, el lenguaje, el desarrollo de maduración que se va operando durante el año lectivo, desde el punto de vista de las dimensiones que marca el programa vigente: afectiva, social, intelectual y física.

"Afectiva.- Por la relación que establece con las personas que le rodean, manifestando sentimientos, emociones y sensaciones como parte de su proceso de sociabilización.

Social.- Capacidad que tiene el niño de relacionarse con otras personas en un contexto y rol determinado.

Intelectual.- Hace referencia al conocimiento generado en el niño a partir de las relaciones que se establecen con los objetivos y experiencias.

Física.- El pensamiento y el movimiento están relacionados entre sí, en la edad preescolar el cual va logrando en el niño el conocimiento de su propio cuerpo y las partes que lo constituye" (16).

Si la evaluación se quiere realizar en forma escrita se deberá tomar como base las dimensiones y se hará una batería pedagógica donde se desarrollen principalmente los bloques de juegos y actividades que enmarca el Plan y Programa, el campo de la lengua, de la naturaleza: en el cuidado, preservación y conservación de la salud; ecología y ciencia. De la misma forma con los demás bloques (Sensibilidad y Expresión Artísticas, Psicomotriz, Matemáticas, Lenguaje, Valores, Tradiciones y -- Costumbres del Grupo Etnico).

En estos aspectos es necesario que el docente crea, dinamice e innove para no aburrir al alumno y de esa manera propiciar la participación de todos. Algo muy importante que no se debe olvidar en la evaluación es la participación individual del alumno, por eso para no perder la esencia de estos datos es procedente registrarlo en una ficha o libreta para consultas posteriores, como a continuación se muestra.

a) Evaluación diagnóstica:

Yo me llamo _____

A mí me gusta _____

(16) SEP. Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas. pp. 27-29.

Yo quiero hacer _____

Yo conozco _____

No conozco _____

No me gusta _____

Vivo en _____

Yo quisiera ser _____

Descripción física del niño en cuánto a salud _____

Descripción del niño en cuánto a la sociabilidad _____

Descripción del niño en cuánto al lenguaje _____

Descripción del niño con relación a lo intelectual _____

b) Evaluación permanente.

Actitud _____

Disposición _____

Creatividad _____

Iniciativa _____

Carácter _____

Memoria _____

Lenguaje _____

Sensibilidad _____

c) Evaluación Final.

Afectiva _____

Social _____

Intelectual _____

Física _____

En los tres momentos de la evaluación se hará en forma --
descriptiva y se va a dar a través de la observación porque --
se quiere que el maestro tenga un expediente de cada niño en-
donde plasme una generalidad de la personalidad del infante,--
al término de cada una de las actividades, como también se --
conseguirá tener conocimiento del desarrollo integral del ni-
ño para constatar que se están cumpliendo los objetivos que --
se marca en la presente propuesta pedagógica.

CONCLUSIONES

El presente trabajo constituye la recuperación de una vivencia educativa bilingüe y que ahora la ofrezco como propuesta pedagógica para motivo de titulación, la realicé con el único afán de crear inquietudes en los docentes, para que indaguen y crean acciones innovadoras con respecto a la enseñanza aprendizaje en el medio indígena, y sobre todo para enriquecer la calidad de la educación del niño preescolar; es un trabajo modesto que puede ser fortalecido con la aportación del mismo lector.

Actualmente es fundamental la preparación académica del docente para ofrecer un servicio educativo cada vez más y mejor a nuestra gente indígena, y qué oportuno es el momento, ya que tenemos en nuestras manos las mejores técnicas para inducir un conocimiento, así mismo considero que es importante como maestra de educación preescolar, buscar estrategias y metodologías que dinamice la actividad escolar cotidiana en un ambiente de socialización óptima.

Conocer los saberes de cualquier pueblo étnico es compartir conocimientos ancestrales, en relación al desarrollo y crecimiento del infante al fortalecer su vivencia y su participación para la vida en la comunidad.

Con los resultados obtenidos en la aplicación de esta experiencia, que fue de un 82%, me permitió conocer que la tra-

dición oral indígena otomí, constituye un excelente recurso -- didáctico para el desarrollo del proceso enseñanza aprendizaje de forma significativa en el niño preescolar del medio indígena bilingüe, ello permite una interrelación más estrecha con los padres de familia y contexto social, por la participación activa y cooperativa en el trabajo escolar; es decir, -- que los agentes sociabilizadores no son ajenos en la forma--- ción del educando, de esta manera la tradición oral indígena, sea en los adultos el recuerdo y la recreación sociocultural- vivencial y, en los niños la práctica socializadora que les - permita integrarse a su universo.

Además de ello es positivo buscar e investigar obras lite- rarias de autores que hablan de la naturaleza misma y del ser humano, aquellos que se enfocan al cuidado de la fauna, flora, salud, etc., lo importante es que lleve un mensaje de bienes- tar para el desarrollo y crecimiento del ser vivo; pero no -- hay que olvidar que la tradición de nuestros pueblos es la ba- se principal de interrelación entre los miembros pues los ni- ños se sienten más en confianza cuando se trata de su propio- contexto.

No debemos perder de vista que la tradición oral como par- te de nuestra riqueza cultural es un elemento básico para for- jar nuevos horizontes y fortalecer nuestra identidad indígena, ya que nuestras raíces culturales se muestran como tales, por eso es de suma importancia recuperar esta enseñanza para indu- cir al niño a valorar los saberes de su grupo autóctono, pero

sobre todo que los padres de familia participen en forma conjunta con la institución escolar, propiciando actividades que fomenten estas narraciones inéditas.

Así también considero que como docentes de educación --- preescolar indígena indaguen y busquen técnicas y estrategias para relacionar conocimientos contextuales, experienciales y teorías con base al programa vigente, para obtener aprendizajes significativos en la conducta del infante. Es decir, esta enseñanza se basa directamente en las prácticas sociales como: fiestas, lengua, indumentaria, costumbres, etc. y que no va a ser un conocimiento limitado, sino que va a ser un aprendizaje trascendente, y que será transmitido de los padres a los hijos.

BIBLIOGRAFIA

- 1.- BERKMAN SHOSHANA, C. y Martínez Negrete, Alicia. Apuntes-Prácticas para Maestros de Niños Felices. México Ed. Moderna Pintel. 1974.
- 2.- CONTRERAS, F. Raúl. Evaluación en la Escuela Primaria. -- México, Ed. Oasis, 1985.
- 3.- SEP. Culturas Nativas y Educación. México, CONALTE. 1957.
- 4.- DOMINGUEZ, Michaus. El galano arte de leer. México, Ed. - Trillas, 1980.
- 5.- ESCUDERO YERENA, Ma. Teresa. La Comunicación en la Enseñanza. México, Ed. Trillas, 1978.
- 6.- GONZALEZ NUÑEZ, J. de Jesús. et. al. Dinámica de grupos, - Técnicas y Tácticas. México Ed. Concepto, 1978.
- 7.- GONZALEZ S., Judith del Carmen. Cómo Enseñar la Inteligencia del Preescolar. Manual de Actividades cognoscitivas, México, Ed. Trillas, 1986.
- 8.- HANSS G. FURTA. et. al. La Teoría de Piaget en la práctica. Buenos Aires, Ed. Kapelusz, 1978.
- 9.- INAH. ATLAS CULTURAL DE MEXICO. Lingüística. México, Ed. Planeta, 1989.
- 10.- LEON PORTILLA, Miguel y Librado Silva Galeana. Huehuetlah tolli, Testimonios de la Antigua Palabra, México, Ed. Fondo de Cultura Económica, 1991.
- 11.- LEON PORTILLA, Miguel. Literaturas de Mesoamérica, México, Ed. SEP. Cultura, 1991.

- 12.- MARTINEZ, Juan. Tradición Oral. Inédito. San Mateo el --
Viejo. Temascalcingo. México, 1995.
- 13.- MIRANDA VIDEGARAY, Carlos et. al. Mitos y Leyendas de --
Indígenas del Estado de México. México Ed. Cona-
po. 1993.
- 14.- MOLINA, A. Alicia. Del Aula y sus Muros. México, SEP --
El Caballito, 1985.
- 15.- QUIROGA, Horacio. Cuentos. México. Editores Mexicanos --
Unidos, 1976.
- 16.- RAMIREZ CASTAÑEDA, Elisa. Ensayos, Entrevistas y Textos--
en Revista México Indígena. México, INI. 1985.
- 17.- SEJOURNE, Laurette. Pensamiento y Religión en el México--
Antiguo, México, Fondo de Cultura Económica, -
1980.
- 18.- SEP. "El Desarrollo del Niño" en: Compendio del desarro-
llo del niño, México, 1984.
- 19.- SEP. LEY GENERAL DE LA EDUCACION, Diario Oficial de la -
Federación, México, 1993.
- 20.- SEP. LECTURAS DE APOYO, Educación Preescolar, México, --
1992.
- 21.- SEP. PROGRAMA DE EDUCACION PREESCOLAR, Libro 1, Planifi-
cación General del Programa. México, 1981.
- 22.- SEP. PROGRAMA DE EDUCACION PREESCOLAR PARA ZONAS INDIGE-
NAS. México, 1994.
- 23.- UPN. ORGANIZACION DE ACTIVIDADES PARA EL APRENDIZAJE, -
Antología Complementaria, México, 1993.
- 24.- VIDA Y PSICOLOGIA. Nueva York, Ed. Selecciones del Rea--
der's Digest. 1990.

A N E X O S

EL SANTUARIO DE LAS GUACAMAYAS

En el origen de la tierra y todas las cosas que Dios realizó en este universo, en un cerro de cierta comunidad aparecieron muchas aves de vivos colores, destacando en ellas la guacamaya, por la cantidad excesiva y los colores semejantes al arco iris, la gente al descubrirla, ocultaron cuidadosamente el lugar y negaron la existencia, como también se buscó la manera de hacerles creer que en aquel lugar había animales -- ponzoñosos y podían sufrir ataques de muerte.

Pero cierta ocasión algún curioso llegó en aquel cerro y descubrió con asombro el santuario de las aves de exóticos colores, lo divulgó en el pueblo; éstos al enterarse del prodigio, rápidamente corrieron en su busca, al contemplar "el santuario de las guacamayas" ra toho m'onxi, todos querían traer se una, ya sea como mascota o para su venta en otras comunidades, tanto fue el saqueo, que terminó por extinguirse y sólo quedaron pájaros de menor tamaño, hoy se le conoce como el -- Cerro de la Guacamaya, "ra toho m'onxi".

Se hace un llamado a todos los hombres de la tierra que conserven el patrimonio ancestral, recordemos que la ecología y medio ambiente es parte de nuestra existencia.

Sr. Juan Eusebio Martínez.

LA MUJER QUE ENGAÑABA A SU ESPOSO

Esta era una señora que le gustaba tener todo lo que deseaba a cualquier precio, un día fue a la iglesia a oír misa, y vio que un buen mozo la miraba con insistencia, ante esta mirada le coqueteó, y al salir lo buscó, ambos congeniaron. Al paso de los días hicieron los preparativos para la boda, casándose en menos de un santiamén. La señora Sara se llamaba, no dejó que la llevara a su luna de miel, al contrario sugirió que se quedaran en casa, sólo que se presentó un problema, el marido se dormía y no podía hacerla su mujer, por lo que se -- extrañó ante este incidente y pensó hoy no tomaré el té como -- todos los días, sino que voy a hacerla creer que si me lo voy a tomar, a ver que pasa, entonces se dio cuenta que su mujer -- cantaba una música tan bella que lo arrulló y se durmió, al -- día siguiente al despertar se dio cuenta que nuevamente se había quedado dormido, entonces se metió algodón en los oídos y esperó otra vez la noche, de esta manera se dio cuenta que ella se entregaba a otro hombre del más allá y que salía del piso, -- entonces ideó un plan para matarla, ¿pero cómo?, solicitó ayuda a un sacerdote, éste se buscó a otro y se escondieron para esperar el acontecimiento, cuándo descubrieron el horror empezaron a realizar el exorcismo con tal vehemencia que desaparecieron hombre y mujer en la tierra y los sacerdotes murieron -- también, en tanto su esposo, de la impresión, tal vez desapareció también nadie lo supo.

Con el paso del tiempo aquella casa era sólo ruinas, pero ahí cercas había una secta que practicaban misas negras, al enterarse que había una casa abandonada, creyeron pertinente realizar ahí sus misas, lo acondicionaron y comenzaron sus ritos, pero de tantas veces que lo hicieron con sangre humana de bebés, despertaron a aquella mujer y volvió a ser mala, sólo lo que esta vez ella se enamoró y se casó con un buen hombre, con el tiempo tuvieron tres hijos, pero pronto empezó a hacer lo mismo que la vez anterior, sólo que esta vez dios se compadeció de los niños y bajó para castigarla, la lucha de poder a poder fué muy dura, pero al fin el bien triunfó y los sacó del mundo terrenal, pero como los niños lo observaron, también murieron y de aquella casa nada se supo, hoy en día es el panteón de la comunidad.

LA APUESTA

Ambrosio es un rico hacendado de la comarca campesina del pueblo "pedregal" su fama es conocida por ser tan bondadoso - con toda la gente, a nadie le hacía daño, al contrario les fa cilitaba su ayuda, ya sea económica o moral, siempre estaba - dispuesto a dar la mano, pues contaba con varias hectáreas de terreno para cultivo propio. Cierta día volvía de visitar a - sus terrenos ya muy caída la tarde y el manto de la noche cu- bría los rayos del sol, al pasar por una vereda lleno de mara- ñas y arbustos extensos, escuchó una voz que le decía, Ambro- sio detente, pensó que era el eco del viento, sin embargo se- escuchó de nuevo, él se detuvo y buscó con la vista hacía el- lugar de donde provenía la voz, entonces descubrió a un hombre de buen parecer y con indumentaria elegante con botonadura de oro que centellaban con los rayos de la luna, Ambrosio sin -- inmutarse le pregunta ¿que desea? éste sonriente le dice, sa- bes tú tienes algo que me interesa, claro que te voy a pagar, todo lo que tú me pidas te será concedido, mujeres, dinero, - parrandas, etc. todo. Ambrosio un poco enfadado dijo, nadie - me puede dar nada sin pedir nada a cambio, pero bueno ¿que -- quieres? - tú mujer ¿queeee? estás loco, es lo único bello -- que tengo y tú me la quieres quitar, no cabe duda que estás - perdiendo la razón, ¡oye! no estoy pidiendo su vida, simple- mente que me la regales y a cambio te doy todo lo que no tie- nes, piénsalo, tal vez te hace falta muchas cosas y lo podrías tener. Ambrosio, después de reflexionar un poco dijo; ¡de --- acuerdo; pero te voy a poner una condición para que me la ga-

nes, ¿que te parece? bueno, cual es para mi no hay imposibles, por lo tanto puedes hacer cualquier apuesta, ¡esta bién!, el trato consiste en lo siguiente, si tú logras enderezar un diminuto cabello de mi mujer, es tuya, si no tú me darás todo lo que me ofreces y te olvidas para siempre de nosotros, ¿está bien? -de acuerdo, nos vemos aquí mañana a la misma hora.

Al día siguiente, Ambrosio mediante advertencia a su mujer la llevó al lugar indicado, éstos al llegar ya se encontraba - aquel personaje muy sonriente y tranquilo, de inmediato le --- arrancó el cabello e intentó enderezarlo, una y otra vez trató de alisar el cabello más no lo logró, y enfadado le dijo a --- Ambrosio, ¡está bien!, has ganado la apuesta, pero no por mucho tiempo, volveré, claro que no va a hacer contigo, por qué a tí te prometí no hacerlo, pero con tu descendencia no he dicho nada, y no te preocupes tu dinero lo tendrás, hasta pronto y desapareció ante los rezos de la mujer, que decía, ¡ave María purísima si era el mismísimo chamuco viejo!, vámonos y que --- Dios nos ampare. Al llegar los esposos a su casa, en la puerta encontraron una bolsa enorme de monedas, y vivieron felices, no se sabe si volvió, lo que si se sabe es que la familia no carece de dinero.

Sr. Juan Eusebio Martínez.

EL CUATRERO

Don Dionicio era un señor afortunado del pueblo, pues tenía mucho dinero y grandes hectáreas de terreno que trabajaba sus peones día a día, uno de sus caporales lo acompañaba a los diversos trabajos que desempeñaban todas las noches ya que su actividad consistía en robar el ganado ajeno para aumentar su fortuna, pero a pesar de este defecto que tenía, no afectaba su relación con sus vecinos, pues les ofrecía toda su ayuda, cuando alguien lo necesitaba, y la gente contaba que hasta con cuartillos de maíz medía su dinero. Una de aquellas noches que robaban el ganado, los dueños lo alcanzaron, pero se escabulló en unos matorrales y al querer atraparlo apareció solo un perro enorme que les quería morder, en la siguiente ocasión supuestamente lo matarón o al menos eso se creyó, cuando lo vieron llegar al tercer día rebozante de salud se asustarón, y por estos incidentes lo llamarón amigo del chamuco.

Pero como todo tiene un límite y dicen que la mujer es la perdición del hombre, pues así fue, sucede que él tenía una amante en el mismo pueblo y la visitaba siempre que su marido salía al trabajo, pero una de esas noches, el esposo llegó y al descubrirlo lo baleó, éste al querer saltar por la ventana quedó tirado en medio del camino principal y cómo los aserradores pasaban a esas horas de la madrugada por ahí, lo vieron y quisieron prestarle ayuda, pero éste sólo les pedía que lo llevaran y lo aventaran al barranco y él se los iba a agradecer mucho pagándoles el favor con creces, pero éstos al escuchar lo sintieron temor y mejor se fueron dejándolo morir.

Al día siguiente encontraron a Don Dionicio muerto, sus familiares lo llevaron a su casa para velarlo, al estar en pleno rezo un chorro de sangre emanó del ataúd, su esposa con toda tranquilidad depositó una jícara para juntarlo.

Después de haberlo enterrado, su hija empezó a tener pesadillas y escuchaba ruidos raros, a pesar de que se iba a confesar no dejaba de oírlos, una noche soñó a su padre que le decía que si volvía a oír ruidos que tomara la garrocha y picara donde provenía el ruido, sólo así jamás lo volvería a oír y él descansaría en paz. La chica así lo hizo y grande fue su sorpresa al descubrir dinero dentro de aquel tapanco, entonces con ese dinero fue a pedir una misa para su papá y jamás lo volvió a soñar.

SR. RENDON JIMENEZ.

ENGAÑO AL CAMPESINO

Corría el año de 1946, cuando en varias comunidades apartadas de la ciudad, es decir de la capital llegaron gentes extrañas a causar daños desastrosos con falsos argumentos a la economía de los alrededores marginados, quienes temerosos le franquearon el paso para que realizaran lo que decían, pues traían documentos firmados del gobierno, disque, para llevar a cabo sus planes, resulta que debían de inyectar a todo el ganado vacuno para evitar su muerte prematura y enfermedades posteriores que pudieran traer como consecuencia la enfermedad propia. Lo que no sabía nuestra gente es que después de haber dado esta libertad perdían todo su ganado por qué morían al tercer día después de la vacuna, lo curioso es que donde supuestamente lo -- llevaban a enterrar al día siguiente no había nada, ¡que ingenuo es nuestra gente!, ¡cómo pueden hacer ésto sólo para conseguir intereses propios?, pero bueno que se le puede hacer.

En cada pueblo que pasaban hacían lo mismo, sin embargo en uno de aquellos pueblos ya habían oído lo que pasaba y se dijeron, aquí no se van a llevar nada, ya verán. Esperaron a que -- llegarán estos impostores, les ofrecieron hospedaje y cordialismo, pero dentro de ellos se decían ya verán malditos como -- les va ir, y en efecto así fue, al día siguiente salieron dos a cumplir con sus supuestas obligaciones y se quedó uno sólo, -- la gente al saber la dispersación rápidamente prendieron al que quedaba sólo, quiso huir pero una señora le aventó el rebozo -- enredándole los pies y cayó, entonces la gente le cayó encima -- golpeándole hasta darle muerte, los otros dos al enterarse de-

lo ocurrido, mejor huyeron para darle parte a las autoridades correspondientes, mientras tanto la gente buscó un lugar muy feo y profundo del cerro y enterraron a aquel hombre.

Como al tercer día llega el ejército y barre con toda la gente, golpeandolos, violando a las mujeres y torturandóles -- para que confesara donde estaba el occiso, hasta otros pueblos sufrieron este saqueo nomás por un individuo malvado. Se llevaron aproximadamente dos semanas para hallarlo, pero fué suficiente para dejar descendencia en aquel pueblo, pues actualmente la gente es blanca. Lo más triste es que la justicia siempre está de parte de los malos, y cómo nuestra gente no tiene dinero suficiente para defender sus derechos pues los humillan cómo desea la hegemonía. Una llamada a todos los indígenas, la justicia es para todos, y si predomina el malo, hay que indagar para lograr obtener esta justicia.

Sr. Juan Eusebio Martínez.

RA HMA NUR 'UADA

Nara tada bi ñet'i ya 'uada
jära hoi, mi pets'i
ne s mi öma ra t'afi
jara hnini mi pö.

Ya bätsi mbri te'
ne ar tada bi nxita
kora hiethe 'uada
bi gut'a ra badi hña.

Jära t'oxi mi beni, tsodu
nu a mi tso'dui
bi xi ya bätsi
mi paa nar fadi.

Max kri yot'a ya 'uada
di ne gi meyahü
ogi ponhiu ra fugi
ger t'afi nehe
tengu ya fadi mi par tada
xeu temi padi mi peptbi ya bätsi
ra t'afi go ri mefi
ra fugi go ri bojä.

EL MENSAJE DEL MAGUEY

Un hombre plantó magueyes
en la tierra que tenía,
y al sacar el aguamiel
en el pueblo lo vendía.

Sus hijos fueron creciendo
y aquel hombre envejeció,
Con el fruto del maguey
sus estudios les pagó.

En su lecho, ya postrado,
cuando la muerte sentía,
a sus hijos reveló
el secreto que tenía:

"Cuando raspen los magueyes,
espero lo entiendan bien,
nunca le tiren la espuma,
pués también es aguamiel",
Cuanta verdad tenía el hombre
en esta filosofía;
"El aguamiel es tu trabajo,
la espuma tu garantía".

Autor: Rafael Buendía Díaz de León.



Constancia de terminación de trabajo
para titulación.

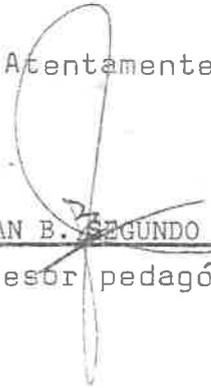
Toluca , México . , a 27 de Mayo de 1996.

C. PROFR.(A) ANTONIA MARTINEZ GONZALEZ

Presente

Comunico a usted, que después de haber analizado el trabajo de titulación, en la modalidad de PROPUESTA PEDAGOGICA titulado "LA TRADICION ORAL EN EL PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL NIÑO INDIGENA OTOMI DEL NIVEL PREESCOLAR" se considera terminado y aprobado, por lo tanto puede proceder a ponerlo a consideración de la H. Comisión de Exámenes Profesionales.

Atentamente


PROFR. ESTEBAN B. SEGUNDO ROMERO
El asesor pedagógico